cornarum, et pistorum principis.

24. Restitulique alterum in locum sump, ut porrigeret et poculum : 22. Alterum suspendit în patibulo, ut con-

jectoria varitas probaretur. 23 El tamen succedentibus prosperis, prespositus pincernarum oblitus est interpretis sui. su prosperidad, se olvido de su interprete.

suls, recordatus ast inter epulus magistri pin- sus criados, se acordó en el banqueta del ista de los coperos, y del principal de los panaderos. 21. Y restituyó al uno à su empleo, para nice

> le sirviese la copa : 42. Y colgó al otro en una horra, de manera que se acreditó la vordad del intérprete.

23. Y no obstante, ci copero mayor, vuolto o

CAPITULO XLI.

Joseph lujeroreta los auchos de Pharaon, que le da la superintendencia de todo Egipto, y le casa con Asencia bija de Pratiphare concructe de Hallopolis, de la cuat tiene dos bijos Manasce y Ephraim. Comienaan jos sinte años de esterilidad.

1. Post duos annos vidit Pharao somulam. Putabat se stare super fluvium,

2. De quo ascendebant septem boves, pulpalustribus.

bantur in ipsa amnis ripa tu locis virentibus : ribera del rio en lugares enverdecidos :

4. Devoraveruntque ens, quarum mira species et habitudo corporum eral, Expergefactua Pharao,

5. Rursum dormivit, et vidit alterum somplense stque formosee :

0. Alias quoque totidem spicas tenues, et percussa uredino oriebantur.

7. Devorantes omnem priorum pulchritudinem. Evigilans Pharao post quietem,

1. Al cabo de dos años 2 vio Pharaon un susno. Pareciale que estaba purado cerca del rio".

2. Del cunt subian siete vacas, hurmosas v chrie et crasse nimis : et pasochantur in locis muy gruesas : y que pacian en lugares incuno-

3. Alias quoque septem emergebant de flu- 3. Salian tambien del rio otras siote fees y mine, fordes confectaque macie : et pasce consumidas de flaqueza : y pacian en la mama

> 4. Y so comieron à aquellas , cuya hermosura y lozania de cuerpos cra maravillosa. Despierto Pharaon,

5. Volvió à dormirse, y vió otro sueño : Siete nium : Septem spicie pullulabant in culmo uno espigas brotaban en una sola caña 3 llenas y hermosas:

6. Y otras tantus espigas nucian tambien delgadas, y picadas de tizon s,

7. Que devoraban toda la lozania de las primeras. Despertando Pharaón despues del re-

2 Payeco increible que se olvidara tan pronto de lo que debia 4 los continues desvules, y 4 les luces y sabduria de quies tunto le lisbia favorecido. Pero la presporidad ofusca, y obscurdes aquellas luces, que se perclien se le ndvorsidad. No bay cosa que se civide mas facilmente, que la miseria, luego que se ha selido de cita: ni que se borre mas pronto de la memoria, que les servicies recibides en un estado de abalimiento de aquellas personas, que no so ballun en lugar de poder favorecer; de lo qual gos ofrece la historia repetidos ejumplos. El historiador Josumo, Ub. uxui, dies que loseph fué el primer intérprete de sucâns.

2 De babor logrado su libertad el copero. Este era el tercero que Joseph estaba en lo carcel. Pero no se subs de cierto al deben contarsa estos dos sños, desde la priston de Joseph o desde que el copero fue restituido á su oficio y entigua privanza. Esta ditima opinton sigue Mexocato; y Alawar dice que S. Acustin asegura haber estado feseph tres años en la cárcel ; bien que la obra que alta no es de este Sento, sino do S. Cenanzo.

3 Del Nilo, el cual en el Egipto inferior se divide en stete braxos, por los cuales se reparte el agus en tadas su Henurus, Exod. vii. 10.

4 Ninguno duda, que Egipto debe su fecundidad á las innudaciones del Nilo; las cuales suceden à ciertes tienpor, y formentan la tterra; y sei el haber visto Pharmón, que las siete princeras vacan pocian la yerba à algum distancia del rio en lugares que lublan estado enbiertos con sus aguas, y en dende se habian formado luguads, es um prueba de la fecundidad y abundancia de squellos siste años primeros; por el contrario, las siste segundas, que pacian en la misma ribera del rin, daban à entendar, que el rio no habia inundado los campos vecinos, y por consignients figuration la exteritifued de los siete años segundos. Les pulabras te locis pirentibus no se leca, ni ca d Rebréo, ni en los cex.

5 C. B. Embrasca C Las espigas quemadas del tizon, ó están vacias de grano, ó contienen um especie de polvo negro. Este proviena de cierto rocio, que se pega á las espigas, y las padre 6 el demosiado calor del sol, ó un visato abresador i y esta mismo causaba en Egipto el viento Solano ó de Oriente, que viniendo de la Arabia sopla en los pelses orientaks, y particularmenta en Egipto, donde bace secar el trigo, y en clorio modo lo quento. Estas espigas so llaman so griso con una solo palabra, amacones corrompidas por el viento. En el original DYTP, viento oriental, que son se

tre el Emphrates y el Tigris, y ex muy abrasador y periodicial á la salud y á los trutos en el Egipto.

B. Et facto mane, payore perterritus, misit pientes : et accersitis narravit somnium, nec erat qui interpretaretur.

9. Tune demum reminiscens pincernarum magister, nil : Confiteor peccatum meum :

10. Iratus rex servis auis, me et magistrum pistorum retrudi jussit in carcerem principis militum:

11. Ehi una nocle merque vidimus som num præsnaum faturorum.

13. Erat ibi puer bebræus, cjusdem ducis militum famulus : cui narraptes somnia.

13. Andivimus quidquid posteà rei probavit eventus : ogo enim redditus sum officio meo : et ille suspansus est in cruce.

14. Protinus ad regis imperium eductum de careere Joseph totonderunt : ac veste mutata obtulerunt oi.

15. Cui ille alt : Vidi somnia, nec est qui edisserat : que audivi te sapientissime conti-

18. Respondit Joseph : Absque me Deus respondebit prospera Pharaopi.

17. Narravit ergo Pharao quod viderat : Putabam me stare super ripam fluminis .

18. Et acp'em hoves de amne conscendere, pulchres nimis, et obesis carnibus : que in pasta paludis virecta carpebant.

(9. Et ecce, has sequebantor alto septem boves la tantum deformes et macilente, ut aunquam talea in terra Ægypti viderim:

20. Que, devoratis et consumptis priori-

2f. Nullum saturitatis dedere vestigium : sed simili macio et squaloro torpebant. Evigilass, rursus sopore depressus.

22, Vidi somnium : Septem spices pullulabast in culmo uno plenes akque pulcherrimes. 13. Alio quoque septem tenues et percussæ uredine, oriebantur è stipula ;

14. Qua priorum pulchritudinem devoravereal, Narravi conjectoribus somnium, et nemo est qui edisserat.

8. Y venida la mañana, espantado y despavoad omnes conjectores Ægypti, cunctosque sa- rido, envió á llamar á todos los adivinos, y a todos los sabios de Egipto : y convocados les contó el sueño, y no habia quien lo interpretase.

9. Entonces per último recordindose el jefe de los coperos, dijo : Confleso un pecudo :

10. Indignado el rey con sua siervos, mando nos encorrasen en la cárcel del general de los soldados á mi y al jefe do los panaderos :

11. Donde una nocha vimos los dos un sucho! presagioso de cosas futuras.

12. Habia alli un joven hebreo, siervo del mismo capitan de soldados : á quien contando los euchos,

19. Oimos todo lo que despues acreditó el paradero del caso ; porque yo fui restituido à mi empleo : y el otro fue colgado en una cruz 1.

14. Al punto por órden dol rey sacado Joseph de la carcel, le cortaron el polo; y habiéndole mudado vestido", se lo presentaron.

15. A quien él dijo i lle viato unos sueños, y no hay quien me los declare 4 : los que he oldo que tù descifras con mucha sabiduria.

16. Respondió Joseph ; Sin mi 8 respondera Dios cosas prosporas à Pharaon.

17. Contó pues Pharaon lo une babia visto : Me pareciu estar a la ribera del rio,

18. Y que subian del rio siete vacas, hermosas sa extremo, y de gruesas carnes : las cuales despuntaban la yerba verde en el pasto de la laguna.

10. Y hé aqui que à estas seguian otras siete vacas tan feas y flucas, que nunca he visto otras tales en la tierra de Egipto

20. Las cuales, habiendo devorado y consumido á las primeras,

21. Ninguna muestra dieron de hartura, sino que estaban enterpecidas con la flaqueza y rofin de antes. Despertando, y oprimido etra vez del

22. Vi este sueño : Sicte espigas brotaban en una sola caña ellenas y muy hermosas.

23. Otras siete delgudas y picadas de tizon, salian también de una caña :

24. Las cuales se tragaron la lozania de las primeras. He contado á los adivinos el sueño, y no hay quien me lo declare.

I MS. 7. Pimos amos sendos suedos. Y es á la latra el texto hebréo.

2 MS. 7. E al viro diá por enforcado.

I Penièndole en traje propio de la tierra, para presentarie à Pharaon en dunde manan de un huo may fino, Les Egipcios acustumbraban llevar el cabelle curtado desde muy jóvenes.

4 MB. 7, E obsolutation non le fulla.

a Struct trustada cue içà à la Grec derecoliores sipiem Oaçais, no 70, eino Dios respondere per a Pherende-El nombre per en la lengua hebréa no solo significa , como entre nesotros , la tranquilidad y concordia , sino todo genero de prosperidad. Vénse el cap. xxxvii., v. 14. Como si dijera : Les hombres, o roy, no pueden genetrar los designões de Bios, ni interpretar su voluntad, sin que el mismo Dios los alumbra y dé lux para que la conexcau. Y usi el que ha de descifrar essa suahos, no ha de ser yo, sino el mismo Dios à quien adore, comunicândome lux para que le lingo. Yo sin mi Dies nada puedo ; y al contrario, mi Dies, sin valerse de mi, puede alumbrarte y incerta conscer su volucitad, y colonarto de todos los bienes. Por tunto le que yo te voy á descubrir tocante à tu sueño, reribilio como de parto de Dios.

MS. 7 En un astil.

25. Respondit Joseph : Somnium regis unum est : que facturus est Deus, estendit Pharaoni.

26. Septem boves pulchree, et septem spica pleus, septem abortatis anni sunt : eamdemque vim sommi comprehendunt.

37. Septem quoque hoves tenues sique matem anni ventura sunt famis,

28. Oul hac ordina complehuntur : 29. Ecce septem anni venient fertilimis

amgnie in universa terra Ægypti

30. Quos sequenter septem anni slit tantasterilitatis, ut oblivioni tradutur suneta retro abundantia : consumptura est enim funes omnem terram,

34. Et ubertetis magnitudinem perditura est inophe amenitudo.

32. Quod autem vidisti secundò ad enindeni rem pertinens somnium : firmitatis indicium est, cò quòd fiat sermo Dei, et velocius inipleatur.

33. Nunc erge provident rex virum suprentem et industrium, et præficial cum terra-

31. Qui constituat priepositos per cuncias regiones i et quintam partem fructium per septem annos ferillitatis,

35. Qui jam nune futuri sunt, congreget in horren : et omne frumentum sub Pharaonis

36. Et præparetur futuræ septem annorum consumetur terra inopia.

37. Placuit Pharaoni consilium et cunctis ministris ejus :

38. Locutusque est ad cos : Num invenire

39. Dixit ergo ad Joseph : Quia ostendit tibi pientiorem et consimilem tul invenire potero? dré ballar otro mas subio y semejante à u?

28. Respondió Joseph : El sueño del rey una (misma cosa es: lo que ha de hacer Dios, lo ha mostrado à 'haraón.

26. Las siete vacas bermosas, y las siete espigas lienas, son siete años a de abundancia y comprenden una misma significacion del sueño.

27. Asimismo las sieto vacas flacas y externacilenta, que ascenderunt post ess, et septem + das, que subieron en pos de aquellas, y las sieta spicas tennes, et vento prento percussas, sep- espigas delgadas y picadas del viento abrasador. son siete años del hambre que ha de venir.

29. Los cuales se cumpliran con este orden : 29. Hé aqui que vendrán siete años de grande

fertilidad en toda la tierra de Egipto :

30. A los cuales sucederán otros siete años de una esterifidad tan grande, que será echada en olvido toda la abundancia pasada ; porque el bambre ha de consumir 3 toda la tierra.

31. Y la grandeza de la carestia i ha de acabar con la grandeza de la abundancia.

32. Y en cuanto al segundo sueño que visto. y que pertenece à una misma cosa, es indicio do firmeza*, por ser palabra de Dios, y de que se complirá cuanto antes.

39. Ahora pues preves el rey de un varon sabio è industrioso, y bagate gobernador de la tierra de Egipto :

34. El cual ponga gobernadores en todas las regiones, y la quinta parte de los flutos de los siste años de fertilidad,

38. Que van ya luogo a empezar, recofala en graneros a : y encierreso todo el trigo a disposipotestate condatur, serveturque in urbibus. cion de Pharaon, y guardese en las ciudades.

36. Y saté proporado para la hambre venidefami, que oppressura est Agyptum, et non en de los siete años , que ha de oprimir à Egipto, y la tierra no será consumida de la curestia

37. Agradó el consejo à Pharaón y a todos sus ministros :

38. Y les imblé : ¿Por ventura podremos ha poterimus talem virum, qui spiritu Bei pienus - lizr un varon * como este, que esté lleze da espirita de Dios?

39. Bile pues à Joseph : Priesto que Blos te la Beus comna que locutus es, Numquid se-manifestado todo lo que las hablado, ¿Acaso pe-

1 Esto es a ambos suchos por significar una misma cosa, vienen à ser un solo sucho.

2 Representan à las claras la imagen de siete años de abundancia que lian de venir : y las unes y las clara muestran una misma cosa an el sueño, que has tenido,

3 MS. 3, y Pennan. Atemara. Tada la tierra de Egipto y de las provincias communes.

4 Y esta fertilidad tan grunde quedará como sepultada on la extrema carestia y hombre, que despues se exper-

Li Como al dijera : El acgundo sacina es confirmacion del primero, y desota por una parte la certifatribia, y par otra la velunidad, con que so hau de verificar las cocas significadas por los des sueños. Melvanda y Menorh.

a losoph previó, que esto blen administrado y con la connomia, que sucia haber en años escusos, podria lastat para la subsistencia del pueblo ; y es creibie que no falteria la casecha en las riberas ó cercanias del Nilo.

7 MS. 3. E non se tojare la tierre con la fambre.

8 Phorado, ya por la explicación, que loseph le dió de los suchos, ya por los consolos tan útiles à la conservacion del estado, que eyo de su boca, llegó á concer, que en este extranjero y esclavo se descabria una sabidaria mas que humana. Y un registrando en fosupli un tesoro inestimoble, del que el cielo lo bacie un presente, le destino para poner en ejecucion lo que aconsciaba. ¡Dichosos aquellos principes, a quienes Dios da los para discernir el verilladero merita i Que mirando, como mas propios para el gobierno, á jos que tienen mayor sabiduria, hondad y religion, les hacen buscar en el secreta de sa retiro, en donde un madestia les flens ceultos; y aun dentro de las mismas pristones, donde la injusticia y la onvidia suele tenerios encerrados con perjuicio del bicu pública.

40. Tu oris super domum means, of ad rno tantum regni solio to pracedam

44. Dixitque rursus Pharno ad Joseph : Ecce constitui te super universam terram Ægypti.

42. Tulitque annulum de manu sua, et dedi eum in manu ejus : vestivitque eum stoa bysaina, et collo torquem auream circumnostrii.

43. Fectique cum ascendere super currum summ secundum, clamante præcone, at omnes coram co genu flecterent, et prapositum esse scirent universe terra Egypti.

44. Dixit guoque rex ad Joseph : Ego sum Pharao : absque tuo imperio non movebit avisquam manum aut pedem in ampl terra

45. Vertitigee nomen cjus, et vocavit cum lingua Ægyptiaca, Salvatorem mundi. Desacerdotis Reliquoleos. Egressus est itaque Joseph od torram Ægypti.

48. (Triginta autem annorum erat quando stetit in conspectu rogis Pharaonis) et circuivit omnes regiones Ægypti.

47, Venitque fertilitas septem annorum ; ei in manipulos reductas segotes congregatas sunt in horron Ægypti.

48. Omnis clians frugum abundantia in singulis arbibus condita est.

K. Tù teras sobre mi cass, y al imperio de mi cris imperium conclus populus obediet : tu boca obedecerá todo el pueblo : solaments en él union solio del remo te precederé!

44. Y duo mos Phoraon à Joseph : Hé aqui que te be constituido sobre toda la tierra de Egipto.

42. Y tomó el suillo de su mano, y púsolo " en la mano de él : y le vistió una ropa de line muy fino, y le puso al rededor del cuello un collar

43. Y le hizo subir en su segunda carroze 1, gritando un pregonero, que todos delante de él doblasen la rodilla , y supiesen que era gobernador de toda la tierra de Egipto.

44. Dijo tambien el rey a Joseph : Yo soy Pharaon : sin tu órden ninguno moverá mano o pió en toda la tierra de Egipto ".

45. Y le mudó el nombre, y llamóle en lengua Egipciaca, Salvador del mundo 1. Y dióle ditque illi uxorem Aseneth filiam Putiphare por mujer à Asenéth hija de Putiphare * sacerdote de Heliopolis. Y asi salió Joseph à la Lierra de Egipto ",

40. (Y era de treinta años o cuando compareció en presencia del rey Pharaón) y dió vuelta à todas las regiones de Egipto.

47. Y vino la fertilidad de los sieta años : v lus mieses reducidas en gavillas fueron recogidas en los graneros de Egiplo 16.

48. Toda la abundancia de los frutos! se encerró tambien en cada una de las ciudades.

s Entre in persona y la cala no habra mas diferencia, que llevar ye sobre mis sienes la corens, y coupar el tron : 2 Todas señales de la mayor confiamos y autoridad ; pues con el selle é anille le daba poder y autoridad para que rellara é bisiera publicar en nombre del rey todo lo que le pareciese justo y conveniente para el bien de ana valation Y el collar se daha entre los Egipcios al presidente del senado ó del consejo. El vestido en hebréo DW, en priess Course, cra de line Brislane y hianquistmo, muy diferente del que as usaba comunmente,

a MS. 3. E encavalgelo en la regunda encavalgadara quel tenta. Que es la que se llama de respeto, y vo detrás de la que sirve para la persona del rey. Otros creen que esta seria la que cataba destinada para la persona

mas principal y de mayor autoridad despues del rey. 4 Este pregonero era un rey de arines, que decia : 772N abrech, que paroce sor vos egipciaca, y segun el licbrio se interpreta padre tierno, o dobia las radillas, conforme lo explico Apona.

6 Minguno cente bacer coso alguna de importancia sin tu órden y naticia.

a En Hebrés 7379 7393, que algunos, atendiande à les raices bebress, le explican reveludor de las casos ossitos, y la Ferrarienso pono: Lo encubierto descubrión; pero S. Isadaino afirma que esta expresion Saphaanth Photonocho, o como traducen los exe Paonthomphonich, es calpeines, y no hebres, y que sezuo la fooras, de aquella lengua, significa Salvador del mondo.

7 No so sobe de zierte, si este Puliphace es diferents de aqual Puliphac, à quien Joseph fué vendido por esclavo. Muchas dicen que si, porque Putiphar era capitan de la guardia del roy, y Putiphare era escerdote de Heliopolia. El Cavaderono , Hould, Lum in Gener. Pero S. Junifamo en las tradiciones hebrajous dice , que los dos son uno miano, y que es tradicion de los Hebréos que compré à Jeseph Pritiphay por su hermesura para abusar de ella, y que Dice le hiso impotente, y así pudo ser y fué siegido por escardote é pontifice de Heliópolis, y que de este ero hija Assneth sun quien casó foseph : el cual no pecó tomando por mujer una bija de un Gentil ; siguió para esto. una particular inspiracion del ciclo. Fuera de que este no estaba entonces absolutamente prohibido, y podia espeme que Dios se vallese de el , como de instrumente, pera converlir á su mujer. Tampaco parecia conveniente restate à la voluntad del principe con peligro de perder su dignidad, y la ocasion de hacer bien à la casa de su padre y a su pueblo , y de premover el cuito del verdadero Dias. La ciudad de Heliopolis en el Hebréa es PR Da; y aut se lo dió, nunque muebo despues, aquel nombre griego, que significa ciudad del Sol.

8 Para dar las disposiciones correspondientes el encargo, que Pharaon le habia dado, y á la confianza que de ét

I Tiene muches dificultades esta cronologia en la historia de Joseph.

10 Lo que contribuia para su conservacion , y tambien para que las bestins turiesco poja , que comer-

II Y toda esta grande abundancia de grano.

2 Pasim, cav. 21, I Machab. n, 50, Act. vii, 10.

49. Tantaque fuit abundantia tritici u: ram excederet.

50. * Kati sunt autem Joseph filli due antequam veniret fames : quos peperit el Asaneth, filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos.

M. Vocavilque nomen primogeniti, Msnasses, dicens : Oblivisci me fecil Daus omnium laborum meorum, et domús patris mei.

52. Nomen quoque accundi appellavit Ephraim, dicens : Crescera me fecit Deus in terra paupertatis mou.

83. Igitur transactis septem abertatis annis, qui fuerant in Egypto :

34. Cosperant venire septem anni inopiw, quos prædixerat Joseph : et in universo orbe Egypti panis crat.

55. Qua esuriente, clamavit populus ad Pharaopem, alimenta petens. Quibus illo respendit : Ite ad Joseph : et quidquid ipse vobis dixerit, facito.

49. Y fué tan grande la abundancia de trian arens maris conquaretur, et copia mensu- que igualaba á la arena de la mar, y la cona excedia toda medida.

50. Y nacieron & Joseph dos hijos, antes que viniese la hambre : los cuales le parió Asenéth. hija de Putiphere sacerdote de Heliopolis.

51. Y Hamo el nombre del primogénito, Ma. nassés 1, diciendo : Dios me ha hecho olyldor de todos mis trabajos, y de la casa de mi padre. 52. Y el nombre det segundo llamô Ephrain :

diciendo : Dios me ha hecho crecer en la herra de mi pebreza 1.

53. Pasados pues los siete nãos de la abundancia, que babia habido en Egipto 1

54. Comenzaron à venir los siete uños de escasez, que loseph habia profetizado : y prevalefames prevaluit, in cuncta autem terra ció el humbre por todo el mundo i mas en toda la tierra de Egipto había pan "..

9. La que hambrienta, clamó el pueblo a Pharaon , pidiendo alimentos. A los cuales él respondió: Id á Joseph : y haced todo lo que él on dijere ".

s El que haco olvidar, de la raiz 77073 , steidar.

2 Abundancia, et que erece, del verbe ITD, fructifice.

3 Nes me ha elevado, y me ha colmado de riquesas en la tiarra donde setra pabre y cachavo.

4 Quiere desir, en Egipto y provincias vacinus, como la tierra de Chanaan, donde habitaba Jacob, la Syria....

5 Porque Joseph tenia cerrado el trigo y de reserva en los graneros del roy.

6 Vernos á este elevado á la mayor gloria, despues de los mas largos y penesos sufrimientos. En uno y ciro estado era figura de Jesucristo. Esto es lo que vamos à bacer ver aqui con la mayor brevedad, que nos ses posible. Joseph fué aborrecido de sua hermanea, porque jos scusó de um delito vergonzoso, y parque su virtud condemba nua desdedenes y vida licenciosa i Jesuccisto fué aborrecido de los Judios, que eran sus hermanos segon la carne, porque les dabs en rostre con su hipocresia, y porque su suctided y destrina condenaba ses costambres deplaradas. Jacob anvió à Joseph , que era el hijo mas armada , on buson de sus bermançe , y para que le diese cuenta de su estado y del de los ganados i Jesueristo, al Rijo Unigenito y amado del Padro, fué anvisdo à buscar à sus hermanos , y los ovajas de la casa de Israel , que se habian extraviado. Joseph obedeció prontamiento à Jacob : y Jesueristo dio : Fedma aqui, Señar, que vengo a hacer puestra valuntad. Hebr. z. 9, Luczo que les bermanes descutaleron à Joseph , resolvieron quatarie la vida : luego mos Jesucristo comenzó à descobeir à los Judius su miseu . resolvieron estes quitarle la vida, Joann. xt. 47, 52. Joseph despojado de su tilnien, echado en una elsierna, de donde salié despues con vida, era linagan de la maerte, sepultura y resurregaton de Jesucristo. Joseph fué vendido por veinte sicles : Jesecristo le fué por treinta. La ropa de Jeseph teñida de sengra , representaba la hamanidad de Jesucciato tellida toda y cubierta de su propia sangre. Juseph esciavo y pristenero en Estpio, era figura de Jesucristo humillado, abatido y hecho asciavo por los hombres.

La mujer de Putiphár, que solicité à Joseph à una maidad , no le pudo persundir : pero tampeco ella quedo peraquilida de sus poderosas razones : le quiso detener, y se quedó con su capa entre los manos : la Synagoga, esposa infiel y adultora, irritada de la pureza de decirina y santidad con que Jesceriato condenaba sus maximas corrempidan, se ano, digâmosto asi, del vestido de sa carne, y la despojó de él violentemente. Joseph calumnindo falsamente. no abrid la boca para defenderso, y fué condenado sin ser cido, y contra todo justicia : Jesucristo acuiado por los principes de los sucerdotes , guardó un allenete tan grunde , que causé admiracion á su mismo juez , que le candeni à morir, no obstante que conocia su inocencia, y las calumnias y envidia de sus nequadores. Jusqui en una circi entre los dos oficiales de Pharaon , anunció al uno su restablecimiento , y al otro su suplic o : Jesucristo en um orox entre dos Indrones, concedió al uno la gracia de una viva fe y de una vardadera conversion; y dejó al otro ca aus timeblas é impenitencia. Joseph despues al torcer año de prision, salió de sila para ser engrandecido y devado à la mayor gioria : Jesucristo al die tercero de la absordad de un sepulero, resuelté gioriese para sutrar co la posesion de su raino. Todos doblahan la rodilla delante de Joseph, que fus hecho asperintandante de todo Egiplo : toda rodilla se dobla al nombre de Jesus, que fué hecho cabeza del energio místico de su Iglesia. Joseph no tente otro que la precediera, sino el ray : Jesucristo, en onanto hombre, no tiene atro que le preceda sino el Padre. I Car. Xv, 27. Solo se encontraba trigo en Egipte donde Joseph tenja la anteridad i solo hay solud an aquella Iglesia, donde reina Insucristo. Pharaôn enviaba à Joseph à Lodos les que le pedian alimentes ; neda se puele conseguir sino por Jesusristo, que es el medianero. Todos, y de todos partes ventan á Egipto y à Joseph para temprar trigo : Jesuccisto abre los tesoros de la gloria, para todos los que quieran comprarla à precio de ma fe y pieda: estecra, y sean estos los que fueren, sin acaptación de necesanas

& Inferiore, 20; grant, h.

el vendebat Ægyptiis : nam et illes oppresscrat fames.

57. Omnesque provinciæ venlebant m Egyptim, ut omerent escas, et malum inople temporarent.

56. Crescebat autem quotidio fames in om- 56. Y crecia el hambre cada dia en toda la ni terra : operuitque Joseph universa horrea, tierra : y Joseph abrió todos los graneros ", y vendis à los Egipcios : porque à elles tambien baha oprimido el hambre

57. Y todas las provincias venian à Eginto . para comprar alimentos, y tempiar el mal de la

CAPITULO XLII.

Los nermanos de Joseph passo à Egipto à comprar frigo. El los conoce, y trata con aparente acveridad e careza. For oltimo dejundo à Simeon en prision, los deja volver à la tierra de Chanasp con la concteton de que le ban de traer & Benjamin.

- 1. Audiens autem Jacob quòd alimenta venderentur in Agypto, dixit filiis suis : Quare negligitis?
- 2. Audivi guod triticum venundetur in Egypto: descendite, et emite nobis neccesaris, ut possimus vivere, et non consumamur
- 3. Descendentes igitur fentres Joseph decom, ut emerent frumenta in Ægypto,
- 4. Benjamin domi retento à Jacob, qui dixerat fratribus ejus ; Ne forté in itinere quidquam patietur mali 1
- 5. Ingressi sunt terram Ægypti cum aliis qui pergebant ad emendum. Erat autem fames in terra Changan.
- 6. Et Joseph erat princeps in terra Ægypti, atque ad ejus nutura frumenta populis vendebantur. Comque adorassent cum fratres
- 7. Et agnovisset eos, quasi ad alienos duriùs loquebatur, interrogaus eos : Unde venistie? Qui responderunt : De terra Chansan, nt ematous victul necessoris.
- 8. Et tamen fraires ipse cognoscens, non est cognitus ab els.
- 9. Recordatusque somniorum, qua ali-

- 1. Y oyendo Jacob que se vendian alimentos en Egipto , dijo à sus hijos : ¿ Porqué os descui-
- 2. He oido que se vende trigo en Egipto: descended, y comprad lo que necesitamos, para que podamos vivir, y no perezcamos de ham-
- 3. Descendiendo pues diez hermanos de Joseph, para comprar granos en Egipto,
- 4. Retenido en casa Benjamin por Jacob, que habia dicho a los hermanos de él : No sea que padezca en el cammo algun desastre :
- 5. Entraron on la tierra de Egipto con otros que iban à comprar. Y habia hambre en la tierra
- 6. Y Joseph era el principe en la tierra de Egipto ", y a una sena suya se vendian los granos à los pueblos. Y habiéndole adorado 4 sus hermanos.
- 7. Y reconocidolos él, les hablaba con aspereza como á extraños, proguntándoles a ¿ De donde habels venido? Los cuales respondieron : De tierra de Chanaán, à comprar lo necesario para el sustento.
- B. Y no obstaute conociendo él á sus bermanos, no fué conocido por ellos ".
- 9. Y acordándose de los sueños, que alguna mando viderat, altad cos : Exploratores es- vez habia visto, les dijo : Espías sols b : à re-

1 MS. S. Silos, MS. 2. Alfolies.

2 El Hebréo : ¿ Porqué os estats mirando los unos d los ofras ? T los exx : ¿ Porque sols percusos ? Aqui so padeco una terrible lurabre, en Egipto se vande bigo, y vosotros ni alquiera pensals en ir alla, nora trast lo necesarlo con que podamos subsisti

8 Fennan. El podertudor. Y la palabra del texto bebreo 20727, significa duesa, o emperador.

t liabiendose inclinado profundamente hasia el suelo un señal de su numistop y respeto. Ellos sin soberlo verifleuren les aucins profétices de Joseph.

à MS. 1. E desfigurde d ellos. Le que es muy conforme al texte hebrée.

o Ms. 7. Reculcus dévedes sès. El designio de Joseph en esta acusacion , que biso à sus hermanes, fué ubligarles y ponerios en ceasion de que le dieran nuevas de su padre y de Benjamiu, enya ansencia à faita le podia dat que sospechar, que le hubiesen tratado del mismo modo, que á el en otro tiempo. Y así no se puede argûle aqui é Joseph de calamnia ó de mentira, cuando les dica. Posotres sois unos espiss.... que en como si les dijera : Os tendré y trataré como à espias, alno me dais pruebas evidentes de lo contrario. Tambien se puede explicar este paso segun la may probable interpretacion, que le du el angelles decter sunte Tomás, a quien citande Cornello Alapide dice and : Ioseph no habla ascriivamenta, sino como of que tienta y praeba, como aseguran los jueces no delito, si llempe de examinar y baser el interrogatorio al reu, para sacar la verdad. Del mústico modo aqui Jeseph tiento y praebe à sus hermanos, para estrecharlos à que le encuten la varilad de le que les ha de préguntar neves de su padre y de su hermano Benjamin. Esto severidad aparento, que usó Joseph con sus hermanos, em uos mortificatis : ut videntla infirmiora terræ venistis.

40. Oni dixerunt : Non cal lia, domino, sed servi tat venerant ut engrent cibos.

11. Omnes filit unius virt somus : pacifici ventious, acc quidquam famuli tui machinan tue mali.

12. Quibus ille respondit : Aliter est : immunita terrae hujus considerare venistis.

13. Atilli : Duodecim, inquiunt, servi tul, fratres somus, filii viri unius la terra Chanaan ; minimus cum patre nostro est, alius non est super.

14. Hos est, sit, quod locutus sum : Exploratores catia.

15. Jam nune experimentum vestri capium : per salutem Pharaonis non egrediemini hine, donee venial frater vester minimus.

16. Mittite ex vobis unum, at adducat cum : vos autem eritis in vinculis, donec probentus ques dixistis, utrum vera an faisa sint : altoquia per salutem Pharaonis exploratores estis.

17. Tradidit ergo illos custodise tribus die-

48. Die autem tertio eductis de carcere .

to. Si pacifici estis, frater vester unus

conocer lo menos fuerte de la tierra ' habera venido.

to. Los cuales dijeron ; No es asl, señor mas tos siervos han vanido à comprar simentos.

14. Todos nomos hijos de un solo hombre venimos de paz 2, ni tus siorvos magumon mal

12. A los cuales él respondió : De otre manera es ; habeis venido à reconocer lo que no està fortificado en esta tierra.

13. Y allos dijeron i Doce bermanos somes. tus siervos, hijos de un solo hombre en la tiera do Changan i el mas pequeño está con nuestro padre, el otro no existe yu.

14. Esto es, replicó, lo mismo que he dicho Espias sois .

15. Voy ahora à hacer prueba de vosotros : por vida de Pharaon , que no saldreis de aqui, hesta que venga vuestro hermano el mas pequeño

10. Envlad uno de vosotros, y traigale ; y vosotros quoderéis en pristones, haste que se pruebe sa ca verdadero o falso lo que habeis dicho : de otra sucrte por vuis de Pharsón que esplas sors b.

17. Y así los envió por tres dias à la cas-

18. Y al tercero dia habiéndolos sacado de la nit : Facite qua dixi, et vivetis : Beum omm carcel, dijo : Racod lo que he dicho, y vivires : pues temo à Dios.

19. Si sors de paz , uno de vuestros barma-

cion may ligera, al se canaidera lo que ellos ejecutaron con el 1 y al mismo tiempo ocultaba una ternora y smat fraternal muy grande, como el succes lo acredito. Suera de que queela que aprendieran por este medie y per esperiencia propia à compadecers de los trabajos y afficciones ajenas. Y sobre tede no cabe a menor de da , que Joseph en todo lo que biso con sus hermanus, se mavia por particular inglinta y espírito de Dios.

1 MS. 3. Las tanecalus de la tierra. C. R. Lo descubierta.

2 Con pansamientos de par, sin malos finos el designies.

3 V si querels persundirme que no lo sois, vueivo uno da vosotros, y traigame aca à esa hormana messa, qui decis se ha quedado en casa opa su pudre. Do otro suarte, os aseguro por viño do l'harada, que no saidreis de aqui. Ellos por an antigua pariidia no marenian aer creidos sobre au palabra; y así la prueba única, que desa

Joseph, y que le puede contentar y satisfacer, es ver en su presencia à su querido Benjamin.

4 Algunes creen que esta no fué juramente, sino assveracion à confirmacion, dando à entender, que indepitablamente campliris le que decia. Otros comunmente sienten que juré per la vida de l'haraén : véuss el cap. signiente, v. 3, venerando en la crintura al Criador, de quien Pharmón habia recibido todo el poder y la grandera. Pero cete juramente no rocas sobre las palabras sois unos espias, de monora que alirmam con juramente, que eran capita; pues asta exposicion es contraria à toda la serie del contexto. Lo que afirmé con juramento, fué, que sino le traina é Banjamin , no saldrian és alli , à excepcion del que habia de ir à llevaria , y que les frataris coms à capina. Cap. eiguiente, v. 3. Y asto le dije con intencion de complirio; y para que vierna, que este no se quetain en salus pulabrus y amenusus, los hiso poner à tados en la circel, y creer que su vida dependia de la ventila de su herminno Bullumio. Pero mudando despues de diciámen por justas razones y reflexiones, el cabo de tres dias les hizo sacar de las prisiones; y dejando en ellas à Birneón, despachó y dejó ir á todos los demás, encargendeles que ejecutaran sin dilacion sua ordanes, para que su vida estuviese segura. Como este severe rigor, con que lossph si exterior trataba à sus hermanos, iba acompañado de la mas ilema compasion, como se ve por las órdenes, que dio para que à cada uno le pusieran en la luca de las costales el dinero que liabla traido, y les provuyeras atendantemente de todo lo que nocesitasen para el camino; es muy verbinal, que luego que velvieron las espainamandó, que atendiendo solumente á la seguridad de la persona de Simeón, un todo lo demás fuese tratado por la mayor humanidad y regolo; y que lo harian esi por espacio de un uño que tardaron en volvor. Y aun Teropesero, Lyn. el Tostapo y otros sienten que le dió absolute libertad, luego que partieron les hermanos.

5 Que os tratare, como à espins. Segun el texto samaritano cilos respondieran : Ese júves no podrá dejor d sa

profre; y si la deja, su profre marira. Y un virtud de esto parteo los mando aprisioner.

6. Este corresponde à lo que ellos habian dicho : ventinas de paz. En el Rebréo en ambos lugares sa les rest. los cuntes están enlavados cutre si de esta manera (Si sols buenes y sinceros, atoo liabeis vanido con el fis de explorar, para entregar à les enemiges he lugares desguaraccides ; manes fuertes de Egipto, y de alli fisse h heetur in carcere : vos autem abite, et nos quede atado en la carcel : y vosotros id, y

20. Et fratrem vestrum minimum ad me nes, et non moriamini, Feccrunt ut dixerat,

21. Et locati sunt ad invicam : Meritò hec patienr, quia peccavimus in fratrem nostrum, videntes angustiam anima illins, dum deprecaretue nos, et non audivimus : ideireò venil super nos iato tribulatio.

22. E guibus unos Ruben, alt : Numquid et non sudistia mo? En sanguis elus exqui-

23. Nesciebant autem quod intelligeret Ioseph : cò quòd per interpretem loqueretur ad

24. Avertitque se parumper, et flevit ; et 24. Y apartése * un poco, y lleré : y habiende reversus locutus est ad cos.

25. Tollensque Simeon, et ligans Illis presentibus, justit ministras ut implerent ecrum specos tritico, el reponerent pacualas singulorum in sacculis suls , datis supra ciberiis in viam ; qui l'ecerunt ita.

26. At life portentes fruments in esigns mis, profecti sunt.

27. Aportoque unus sacco, ut daret jumento abulum in diversorio, contemplatus pecuniam in ore sacculi.

98. Dixit fratribus suis : Reddita est milu bee gued feeit nobis Beus?

ferte frumenta que emistis, in domos ves- llevad les granos que habeis comprado, á vuestras curses

20. Y traedme à vuestro hermano el mas peadducite, ut possim vestros probare sermo- queño, para que pueda abonar vuestras palabras, y no murais. Hicraronio como le habia diche,

21. Y dijeron el uno al otro : Justamente padecemes esto, porque pecamos contra nuestro hermano, viendo la angustia de su alma, cuando nos rogaba. , y no le cimos : por este ha venido sobre nosotros esta tribuiación.

22. Uno de los cuales Rubén, dijo : ¿ Por vennon dixi vobis : " Nolite peccare in puerum : tura no os dije : No querais pecar contra el muchacho : y no mo escuebasteis 17 Ved como es demandada su sangre.

23. Y no sabian que Joseph lo entendia : por cuanto les hablaba por intérprete .

vuelto les habló.

28. Y Iomando á Simeón 4, y stándolo á presencia de ellos, mandó á los ollctules que les llenasen los costales de trigo, y que volviesen à poner el dinoro de cada uno de ellos en sus costales, habiéndoles dado además viveres para el camino : los cuales ast lo hicieron .

26. Y ellos llovando los granos en sus asnos,

27. Y como uno hubieso abierto el costul para dar un pienso al lumento en el meson, al verel dinero en la boca del costal.

28. Dito à sus hermanos : Me han vanito el dipecunia, en habetur in escoo. Et obstupefacti nero, ved aqui que está puesto en el costal. Y turbatique, mutuo dixerunt, quidnam est esombrados y turbados, dijeron el uno al otro : né ca esto que ha hecho Dios con nosotros ?

guerra y alearse con todo el reino : sino tonels, repito, miras hostiles, y habels venido con intenciones de pors, quedess uno de vosatros, hasta que los atras traigan al hermano mas perpeñe.

1 MS. I. Cil otmos en quexo su daima quando se acuitaba á nos. Estas circonstancias, que agravan el depto en los hormanos, se refieren en el cap. xxxvn. Este delito ulvidado por espacio de veinte y dos é valute y tres illas, se les representé chara las vivamente en la memoria, que les parseis que acalmban de constarle. Todes en scusiron, ninguno se excuso, y convinteron todos, en que era justo el castigo que sufrian. Los hombres no borraun jumis de su corazon el sentimiento, que Dios ha impreso en él de su presencia y de su justicia. Poy otra parte se ve cum útiles nos son las tribulaciones que Dies nos envis. El delor nos esca la vea de la verdad, pura que binfuseinos con sinceridad, y detestemos efleaxmente mustros delitos y la pons nos abra los ojos, que habia cerrado la culpa.

2 No lucistela cono de lo que yo on decia.

8 MS, 8 y 7. Parque buble trajemela entre ellos. Los de la tierra de Chanada no necesitables de di para darse a entender a los Egopolos; pero Joseph la usa, ó por autoridad y grandesa, ó porque sua hermanes no la renunciesen por la yea, o por la pronunciaci

4 France. Y arredrise de sobre clies. Este hace ver cleramente, coal era el corason de Jeseph para con sus

5 Este que era de un genie Bere é inhumano, debió ser sin dude el que persignió mas cruelmente á Joseph, y per consiguiente quien hisistió mas en que se le quitara la vida, cuya atrounstancia no ignoraria fosopis. Así puez hecesitaba de mayor rigor, pura que se reconoclese. Martini,

fi En ci v. 35, se dies que todos abrieron los sacos, lo que era muy regular, y que ballaren del miamo mede su diasrs. Considerando por una parta, lo que les acababa de suceder, y viendo por otra este hallargo tan poco conforme à las cirematancies pesudes, sorprendides y llemes de suste, exclamarian de este mode : ¿Qué es este que nos sucede? aqui sin duda se encierra aigun misterio : lo que nos pasa, es una com muy extraña y que nosotros no entandemos, paro lo que pos toca, es venerar, y no protender penetrar los designios de Dios.

of Infra xian , 3. - 6 Supra xxxvii, 22.

acaecido, diciendo :

la provincia,

30. El señor de aquella tierra nos habió con

31. Al cual respondimos ; Somos de paz, y no

32. Somos doce hermanos bijos de un miamo

33. El cual nos dijo : Con esto hare pruebs de

one sors hombres de paz 1 ; dejud commero un

hermano vuestro, y tomad los alimentos nece-

34. Y truedme à vuestro hermano el mas pe-

queño, para que yo sepa que no sois espias : y

podals recubrar à cete, que queda en prisiones :

y en adelante tenguis licencia de comprar lo que

uno el dinero atado a en la boca de los costales;

Simeón queda en prisiones, y me quitardis à

Benjamin a sobre mi han recaldo todos estos

37. Al cuni Ruhén respondió : A mis dos hijos

38. Pero él : No desconderá , replicó, mi bijo

quedado : si le acasciere algun desastre en la

tierra adonde os encaminais, lievareis mis canss

matalos , si no le lo volviere : entrégale en mi

mano, y yo te lo restituiro.

con dolor al sepulcro 10,

y como todos à una quedasen asombrados 5,

38. Dicho esto, al vaciar el grano, halló cada

36. Dijo el padre Jacob : Vosotros me habeis

padre : el uno ya no existe, el mas pequeño

esta con questro padre en tierra de Chanada.

dureza, y pensó que nusotros éramos capias da

magginamos algunas asechanzas.

sarios para vuestras casas, y andad,

29. Veneruntque ad Jacob patrem suom in 29. Y vinieron à su padre Jacob à la tierra de terram Chansan, of narraverunt of omnia Chansan, y le contaron todo lo que les habis que accidissent sibi, dicentes :

30. Locatus est nobis dominus terres dure, et putavit nos exploratores esse provincine.

31. Cal respondimus : Pacifici sumus, nec ullas molimur insidias.

32. Buodecim fratres uno patre geniu suтрия ; имия пои est super, инпория сит раtre nostro est in terra Chansan.

33. Qui ait nobis : Sie probabo quod pacifict sitis : fratrem vestrum unum dimitite apud mo, et elberia domibus vestris necessaria sumite, of abite,

34. Fratremque vestrum minimum adducite ad me, ut scinm quod non sus exploratores; et istum, qui tenetur in vinculis, recipere possitis : ac deinceps que vultis, emendi beheatis licentiam.

38. His dietis, cum fruments offunderent . singuit repererunt in ore saccornen ligatus pecunius : exterritisque simu) omnibus,

36. Bixit pater Incob : Absque liberis me esas fecistis, Joseph non est super, Simon hecho ustar sin hijos ", Joseph ya no existe", tenetur in vinculis, et Benjamin suferetis : in me hase omnia mala reciderant.

37. Cui respondit Ruben : Duos filios meos interfice, si non reduxero illum tibi : trade illom in manu mea , et ego cum tibi restituam.

38. At ille : Non descendet, inquit, filius meus vobiscum i frater ejus mortuos est, et con vosotros : su bermano murió, y el solo ha inse soins remansit : 5) cuid ei adversi accidorit in terra ad gunm pergitis, deducetia canos maos cum doloro ad inferos.

1 Segun el Bobréo D'35 13, que sois sinceras.

2 MS. 7, Le coutid de la plata.

3 Ellos disimularon y fingleron esta nueva sorpresa , para que su padre ne los reprendiese, por un haber lisvado si dicero, luego que le haliaren, al que les habia entregado el trigo.

males ".

4 Franan, A mi desfijustes,

o Esta fraze unus non est super, se balla repotida tres veces en este capitale. En la beça da los bornanes de Joseph, no significa precisamente : Una ha muerto, sino que no parecia, è se le tenta por muerto, par cuante bubiendole vendido à los Ismaelitas no podien asegurar que hubiese maorte. Al contrario, on la bace de Jacob, signition que babla muerto, porque est lo creia, y le dice expresamente en el v. 3s. En el texto hebres sa les 123 K no él, como si dijera e No es ya para anzotros, ha muerto para nosotros. Lo que corresponde al v. 15 del capxxxi de Juanalas, donde dice : 127H 12, porque no él, on ves de no ellas, en plural. Le que 6. Masune et, 18,

8 Todos estes males han venido sobre mi, el uno despues del otro.

? Ye consiente que quites la vida à mis des hijes, que deje en tu poder. Por el cap. mis, 9, consis, que tuto

8 Despues de la pérdida de Joseph, de todo sospechaba, y todo lo temio Jucob, y sin culpar à ninguae, dal-

p De Rachel.

10 Hardis de mode, que el delor que oprimire un cormon, al le sacede algun trabajo, acabe con mir ubes. I dd con mi vejez au al sepulcro, Fernan, A la fuessa.

CAPITULO XLIII.

Los hermanes de Jesoph vuelven à Egipto con Benjamin, y con varios regulos para Jesoph, que les recibe con mucha afabilidad y les tiene un banquele.

4. Interim fames omnem terram vehementer premebat.

2. Consumptisque cibis ques ex Ægypto detalerant, dixlt Jacob ad filios suos : Revertimini, et emite nobis pauxillum escarum.

R. Respondit Judas : Denuntiavit nobis vir minimum addukeritis vobiscum.

4. Si ergò vis cum mittere nobiscam, pergemus pariter, et ememus tibi necessaria :

8. Sin autem non vis, non ibinus : vir enim, ut sope diximus, donuntiavit noble, dicens: Non vidabitis faciem meam absque fratro vestro minimo.

8. Dixit els Israel : lu meam hoe fecistis miseriam, ut indicaretts ei et alium habere vos frairem.

7. At illi responderunt : Interrogavit nos homo per ordinem nostram progeniem : si pater viveret : ai haberemus fratrem : et nos respondimus al consequenter juxta là quod fuerat seiscitatus : numquid seire pateramus quod dicturus esset : Adducite fratrem vesteun vohlagen ?

8. Judas quoque dixit patri suo : Mitte puerun meeum, ut proficiscamur, et possimus vivere : ne moriamur nos et parvuli nostri.

9. Ego suscipio puerum : de manu mes require illum. Nisi reduxero, et reddidero cum tibi, ero peccati reus in te omni tum-

10. Si non intercessisset dilatio, jam vice aftern vonlasemus.

11. Igitur Israël pater corum dixit ad cos : Si sie necesse est, facite quod vultin : sumite deferte viro munera, modicum resinu, et mellis, et storacis, stactes, et terebinthi, et amygdalarum.

1. Entretanto el hambre afligia en gran manera à toda la tierra !.

2. Y consumidos los viveres que habían traido de Egipto, dijo Jacob á sus hijos : Volved , y compradnos un poquito de víveres,

3. Respondió Judá : Aquel hombre nos intimo ille sub auestatione jurisjurandi, dicens : Non con protesta * de juramento, diciendo : No vevidebitis faciem menm, nisi fratrem vestrum - reis mi rostro, si no trajerois a vuestro harmano el mus pequeño con vosocros.

4. Por tante si quieres enviarle con posotros. iremos juntos, y te compraremos lo necesario

5. Mus si no quieres, no iremes : porque aquel hombre, como ya muchas veces bemos dicho, nos intimó, diciendo : No veréis rai rostro sin vuestro hermano el mas pequeño.

6. Dijotes Ismel : Para desdicha mia lo hicistels saber, que aun teniais vosotros otro herma-

7. Mas ellos respondieron : Preguntonos el hombre por órden nuestro linaje i si vivia el padre : si teniamos otro hermano : y nosotros le respondimos al tener de aquello que nos habiapreguntado : racoso podiamos saber que habia de decir : Traed à vuestro hermano con vos-

8. Judá dijo tambien á su padre : Envia conmigo id muchacho , para que marchemos, y podamos vivir i no sea que munimos nosotros y nuestros niños.

9. Yo me encargo del muchacho : demandale de mi mano. Si no te lo voiviere à traer, y pusiere en his manos, seré reo de pecado contra ti a en todo tiempo.

10. Si no hubiera habido esta detencion, ya hubiéramos venido a otra vez.

11. Y así Israél padre de ellos les dijo ; Si cal es menester, haced lo que quisièreis : tound en de optimis terras fructibus in vasis vastris, et vuestras vasijas de los mejores frutos de la tierrs, y llevad a aquel hombre presentes, un poco de resina, y de miel, y de esteraque, de estacte, y de terchintho, y almendras .

I De Egipto y de les provincies circumvecimes.

1 El verbo denentiere significa intimer, amenusar, opercitier, probibir una cosa con amenazas. Eg este sentido las sacerdores y escribas decian á los Apócioles, Act. 1v, 81 Desuntiamus vabis, os prohibiros, os spareiblimos, os ordenamos, os intimamos. Y asi decian los harmanos, ahora no tendriamos excuen alguna.

3 Tania ya Benjamin weinte y custro afios, y segun Alapide, ys tenia hijos, pero entre los Hebreos eran llamades así hasto, los traints. Además que siando el mas joyes de los hermanos, á esta respaio le podian lismar

4 Ne confesaré roo de su sangre, y me sujeto á toda tu indigueciou.

& Ya pudieramos haber hecho segundo viaja.

a Por numbre de miel catienden algunos toda especie de fruitos dulcas, los que producia que muche abundancia

Supra xLU, 20. - 5 Infra max, 32,

13. Pecuniam quoque duplicem ferte voluscum : et illam, quam invenistis in sacculla, reportate, ne forte errore factum sit :

43. Sed et fratrom vostrum tollite, et lie ad

virum. 44. Deus antem meus omnipotens faciat min : ego autem quasi orbatus absque liberis quedare como destituido sto hijos.

15. Tulerent orgo viri monera, et pecuniam duplicem, et Benjamin : descenderautque in Ægyptom, et steierunt coram Joseph.

16. Quos chm ille vidisset, et Benjamin simul, præcepit dispensatori domus sum, dicens : introduc viros domum, et occide victimas, et instrue convivium ; quonlam mecum sunt comesturi meridis.

47. Feest ille quod sibi fuerat imperatom, et introduxit vivos domum.

48. Ibique exterriti, dixerunt mutuò : Propter pecuniam, quam retulimus priùs in saccia calemniam, et violenter subliciat aervituti, et nos, et asinos nostros.

19. Quamobrem in ipsis foribus secedentes ad dispensatorem domns

20. Locuti sunt : Oramus domine ut audias nos. " Jam anté descendimus ut emere-

21. Quibus emptis, com venissemus ad diversorium, aperulmus saccos nostros, et nunc codem pondere reportavimus.

22. Sed et aliud attulimus argentum, ut marsupils nostris.

23. At ille respondit : Pax vobiscum, nolite

42. Llevad tambien con vosotres deblada cantidad de dinero : y volved á llevar el que hallastels en los costales, no ses que baya sucedido

43. En iln tomad tambien à vuestre hermane, & id a nauel hombre.

14. Y mi Dies todopoderoso es le baga favoravobis cum placabilem : et remittat vobiscum ble : y remita con vosotros a vuestro hermano fratrom vestrum quem tenet, et hunc Benja- que tiene en su poder, y à este Benjamin : y so

> 15. Tomoron pues los hombres los presentes. y doblado dinero, y a Benjamin : y descendieron à Egipto, y se presentaron à Joseph.

16. A tos que como el hubiese visto, y juntamente à Beajamin, dió orden al mayordono de su casa, diciendo : Introduce en casa á cros hombres, y mata victimus ', y dispon un banquete: porque han de comer conmigo à mediodia.

47. El ejecutó lo que se le habla mandado, è introdujo à les hembres en casa.

48. Y alli asustados, se decian el uno al otro: A causa del diaero, que nos llevamos la otra vez nostris, introducti surms : ut devolvat in nos on nuestros costales, nos ban metido dentro ; para hacer caer sobre nosotros " una calumnia, y sujetar violentamente à esclavitud à nosotros y á nuestros asnos .

19. Por lo cual, llegándose en la mama puerta al mayordomo de la casa

. 30 Dijeron : Rogamos señor que nos escuches. Yu untes hemos descendide à comprar vi-

21. Les que comprades, cuando llegames al meson, abrimos nuestros costales, y hallamos invenirsus pecuniam in ore saccorum: quam en la boca de los costales el dinero : el que hemos vuelto shorn à tracr en igual peso .

22. Y á mas hemos traido otro dinero, para eniamus que nobie necessaria sunt : non est econprar lo que necesitamos : no está en notiin nostra conscientia quis posucrit cam in cia noestra quien lo haya puesto en nuestras

23. Mas él respondió : Paz con vosetros, no

dit vobis thesauros in saccis vestris ; para pecurism, quam dedistis mihi, probatam ege babeo. Eduxitque ad eos Simeon.

24. Et introductis domum, attalit aquam, et laverant pedes suos, deditque pabutur. asinis eorum.

25. Illi verò parabant munera, donec ingrederetur Iosoph meridie : audierant enin. quòd ilri comesturi essent pansm.

26. Igitur ingressus est Joseph domuni guam, obtulerunique el munera, tenentes in manibus suis : et adoraverunt proni în terram.

97. At ille, clementer resalutatis els, intersenex, de que dixoratis mihi? Adhue vivit?

58. Oui responderunt : Sospes est servus adoravernot cum.

29. Attollens autem Joseph oculos, vidit Benjamin fratrem suum uterinum, et alt : late est fenter vester parvulus, de quo dixeratis mili? Et rursum (Dous, inquit, misereatur tai, illi mi-

30. Festimavitque, quia commota fuerant viscora ejus super fratre suo, et erumpeban' lacrymin : el introiens cubiculum, flevit

31. Bursumque lote facte egressus, contipuit so, ot ait : Ponite panes.

32. Quibus appositis, seorsum Joseph, et seorsum fratribus, Ægyptlis quoque qui voscebentur simul, seorsum (illicitum est enim Egyptils comedere cum Hebrais, et profaaum nutant hujuscemodi convivium

33. Sederant coram co, primogenitus juxta primogonita son, et minimus juxta getatem suam. Et mirabantur nimis,

dmere : Deug vester, et Deus patris vestri, de- querais temer : vuestro Dios, y el Dios de vuestro padre, os diá los tesoros en vuestros costales : porqué el dipero, que me disteis, lo tengo

yo en buena moneda . Y sacôles à Simeon. 24. Y despues de haberlos introducido en la casa, trajo agua, y lavaron sus pics, y dióles pienso para sus jumentos.

\$5. Y ellos estaban disponiendo los presentes. austa que Joseph entrase al mediodia : porque babian oido que alli habian de comer el pan ".

26. Joseph pues entré en su casa, y ofreciéronle los presentes, teniendolos en sus manos : y adoráronle inclinados a tierra,

27. Mas él, despues de haberlos resaludado rogavit cos, dicens : Salvusno est pater vester con afabilidad , preguntóles , diciendo : ¿ Por Ventura está hueno vuestro padre auciano, de quien me hablástois i ¿Viva todavia?

28. Los cuales respondieron : Bueno está vuestous pater noster, adduc vivit. Et incurvati tro siervo nuestro padro, aun vivo . Y encorvados " le adorsron.

29. Y alzundo Joseph 108 0108, vió á Benjamin hermano suyo uterino, y dijo : ¿ Es este vuestro hermano el poqueño, de quien me hablásteis? Y dijo despues : Dios tenga misericordia de ti, hijo mie.

30 Y se apresuró, porque se conmovieron sus entrañas à causa do su hermano, y se lo saltaban las lágrimas : y entrándose en su aposen-

3f. Y saliendo fuera otra vez, despues de ha berse lavado la cara , se reprimió, y dijo : Poned panes T

32, Los cuales puestos, à Joseph aparte, y a sus hermanos aparte, y aparte tambien à los Egipcios que comian juntamente (porque no eslicito à les Egipcies e comer con les Hebrées, y tienen por profuno semejante banquete)

33. Sentúronso e delante de él, el mayor segun su mayorla, y el menor segun su edad. Y se maravillaban en gran manera 10,

la Palestina, como pasas, bigos, dátilos. Por terebintho, unos ersen se significan purces é avallapas; otros piñoses;

y los mas se persuaden que era el fruto del arbel que Plinte, itb. xv, cap, 22, llama Pistaclam, el alibralpo 1 MS. 3. E costan custando. No para ofrecerles en sacrificio, sino para que sirviesen en la mesa. La palebra viccima ao toma algunas veres por un animal, que es deguella, y que sa prepara para comer; pero mas frecisatemente por la boatia que se ofrecia à Dies en sacrificio. Entre les Hebrées com antes de la Ley se reservable para el Sepor la sangre de los animales que se degollabon. Genes. ix, 4, 5, Y despues se ordené, que fuesan conductos i la puerta del inheracculo, les que cada uno mateba para comerles. Levit, avu, 5, 0, 7,

2 MS, 1. For achieur contra nos. 3 Esto es, para confiscar nuestros bestias, y redoctros é nasotros injustamente à la miserable canfiches às

4 Se ve por este lugar, que el dinero se pesabe, y no se contaba. Y asimismo es inúero del varsículo signiente, y del 36 del cap. preredente, que cada cantidad de estas se ponta en una bolsa, que deltia tener un pesa detrallpado. Y de este au bace también mencion en el profeta Aceso I, e. Eutre los Turcos se guarda todovia la continbre de contar por bulsas. Se ve tambien, que la rason que dan aqui los hormanos de Joseph é su mayordeme, a menos exacta; y que no tenamos obligacion de justificaria en su hora, puesto que Moyace en el citago y, te de cap. precedente disc expresamente, que al vaciar los sacos delante de su patro, hallaron todos el dinaro; y an d v. 21, solamente había de uno en el meson. Pueda ser que la turbación y sobresalto que las coupais, les quina la libertad de ateader à la que decian ; siendo una circunstanela de occa consideracion.

1 Lo resibi yo de vucatras manos, y me doy por satisfeche.

2 Que vale la misma que entre nasotres la expresion de comer la saga, en la que se comprende toda la comida. I Los tax, y el texto samaritano ahaden : F respondid Joseph : Que este hombre sen bendito de Dios ; y imaga ellos se inclinaron.

4 Les hijes en nombre de su padre se postreu delante de Joseph, y le llaman mervo suyo; con le que se verifientuce sue suchos.

5 Se desahogó, y las dejó correr con abundancia.

6 Pura distinular, y que no conociesan que habia Horado.

7 En el Hebréo panis, como ya hemos notado, significa todo género de viandas. Y así panies panes, no quiero door otro cass sino trasdaox de comer.

A Generalmente reliasaban allos corner con los extranjeros, parque estos comian indiferentemento de todos los manjares, de que ellos se abstenian, e por culto supersticioso, o por costumbre; y tenigo por profunes estos banqueles. A esta razon añaden algunos etra, y es, que los Egipclos, que vivian en las ciudades entregados al oclo y à les delicies, no tenian trato ni comunicación con los que habitaban en el escapo dedicados à la labranza de las flercas y al cuidada de los ganados. Y como los Hebreos hacian profesion do pastores, es verisiral que tambien per este mativo na quisiesen comer can elles en una misma mesa.

à Los Hebréos, los Egipcios, y los Griegos se sentalam à la mesa, y la costumbre de recestarse sobre camas para comer no se introdujo antre las primeros, sino después que volvierre del cantiverio de Bubylania, babiendola to-

19 Al ver que les habia becho sentar à cada une segun su edad; y mucho mas cuando advirtissen que Joseph babia destinado para Benjamin, el menor do todos, una perciou cinco veces mayor que la que habia enviado à mebriad sunt cum co.

34. Sumplis partibus quas ab eo accepe- 34. Despues de tomadas las porciones, cua rant ; majorque pars venit Benjamin, its ut de él habian recibido ; y la mayor porcion vino quinque partibus excederet. Biberuntque et à Benjamin, de sucre que excedia en cinco partes. Y bebleron y se embrisgaron I con él.

CAPITULO XLIV.

Joseph mando que escondan su copa en el suco de Renjamin; y les achaca este huvio, quericodo que Benjamin quede per su esciavo. Indá se ofrece quedur en su ingar, y representa à loseph, que si Benjamin no vacive, morira su padre por ci sentimiento de no verie.

- 4. Præcepit autem Joseph dispensatori domos aum, dicena : imple saccos corum frumento, quantim possunt capere : et pone pecuniam singulorum in summitate sacci,
- 2. Scyphum autem meum argenteum, et junioris. Factumque cat itu.
- 3. Et orto mano, dimissi sunt cum asinis
- 4. Jamque urbem existant, et processerant paululum : tuno Joseph accersito dispensators domn's, Surge, inquit, et persequere viros : et apprebensis dicito : Quare reddidistis malum pro bono?
- 5. Scyphus, quem furati cetie, ipse cet in que bibit dominus mous, et in que augurari solet : pessimem rem feciatis.
- 6. Fecit ille ut Jusserat. Et apprehensis per ordinem locutus est.
- 7. Qui responderunt ; Quare six loquitur

1. Y mando Joseph al mayordonio de su cars. diciendo : Liena de trigo los costales de ellos, cuanto pueden caber ; y pon el dinero de cada uno en lo mas alto del costal

2. Y pon mi copa de plata, y el importe que pretium quod dedit tritici, pone in ore sacci ha dado del trigo, en la boos del costal del mas jóven 3, Y así se ejecutó.

3. Y llegada la mañana, fueron despachados con sus asnos.

- 4. Y ya habian salido de la ciudad, y caminado algun tanto : entonces Joseph , habiendo liamado al mayordomo de casa : Marcha, le dijo. y vé en seguimiento de esos hombres; y alcanzados que sean, diles : ¿ Porque habeis vualto mal por bien?
- B. La copa, que habeis hurtado, es la misma en que bebe mi amo, y en la que suele adivinara: babels becho una accion malishma 4.
- 6. El hizo como había mandado. Y habiéndolos alcanzado babló por el mismo tenor. 7. Los cuales respondieron : ¡Porqué nuestro

endo uno de ellos. Entre los antiguos acostumbraban presentar las viandes el que presidia á la mesa, y este las repartis en iguales porciones à les que asistian à cile. Y cuando habia alguna persona de mérite sobressitente, is distinguian enviandole una porcion mayor que à les stres. Y este ca puntualmente le que biza Joseph en esta ousion, distinguir à Benjamin entre todos sus hermanos, para sondear su cerason respecto de Benjamin, y ver si oto distinction les hacin tomar su defense con menos calur, cuando le vieran co peliaro ; d at au amor dependia preciesmente de estes pequeñas distinciones, que en otro tiempo habían excitado en su espírito un odio y envella tan

1 La letra embringaronse, as una expresion hebres ; quiere degir : Y comiendo à su satismecion, se hojsana, se regorijaron y pasaron un buen rato en su compunia. En otros muchos lugares de la Escritura as toma en el muno sentide. Prov. XI, 26. Cant. V, 1. Agg. 1, 6. 5. Higher. in Quant. hebreic. S. August. Quant. caux in Genes.

2 Joseph con cale prueba quiso ver y asegurares, al cra sincero el amor que tenian sus hermanos a Renjamin, de mode que no tuviera que recelarse de cilea.

3 No es creible que Joseph se sirviere de la copa para adiviner. Y si habié serie, le hise acomodándos: á la opinton que de él tanian les Egipelas; é indicé solo su destrem en el arte de conjetueur, como se inflere del texte bebréo, ó porque les Egipcies, ignorando los dones de Bios, todo lo maravilloso lo atributan a supersticion, ó fue addi-

del mayordomo para colorear el enrede, y abultar el delito, que se suponia. Atenecia. i En todo este hecho, que aqui se nos refiere, no minitó Joseph. Mentir es bablar contre lo misma que se pienes. con el fin de augener à aquel con quien se bable. Todo lo que paré entre lorent y aus hermanos antes de deseibrirsales, formaba una sola socion, que comprende si hocho miamo de munifestàrsales, y lo que è este es signififeron dos partes de un mismo tado, que estaban unidas en el pensamiento de Joseph, pero de las que sas hermenos no conocion ni entendian el colece y union que tenian ; y así para juzque segun verdad , es nocesario astrarios el este punto de union, y sa hallará que Joseph no minitó en minguno de estos lances, Véase S. Anusvis, Quest ens in Gener, y S. Tomas 2 2, Quest, exv, art, vit ad). Este no obstants en necesario confesar, que este proceder da Joseph, aunque exento de mata fe, no es un ejemplo que se deba autorizar generalmente para la práctica. Est grandes tereros, que se acultan en esta superficio que aqui registramos ; y el designio del Espiritu Santo en esta amesos, que lecrose, no es tanto proponernos ejemplos que imitar, como misterios que debestos odorar, sisade cortas nuestras luces para formar idea de su grandeza,

commiserint?

- 8, Pecunism, quam invenimus in summigentum?
- 9. Apud quemeumque fuerit inventum serorimus servi domini nostri,
- 10. Qui dixit ets : Flat juxta vestram sen іпнохії.
- 14. Itaque festinato deponentes in terram succos, aperuerunt singuli,
- 12. Quos serutatus, incipiens à majore us-Benjamla.
- 13. At illi, sossis vostibus, oneratisque ruraum asinis, reversi sent in oppidem.
- 14. Primusque Judas cum fratribus ingrosrat) omnesque ante sum pariter in terram corrugant.
- 15. Quibus ille ait : Cur sie agere voluisaugurandi scientia?
- 16. Cui Judas : Quid respondebimus, inquit, domino meo? vel quid loquemur, aut juste poterimus obtendere? Deus invonit iniquitaventus est scyphus.
- 17. Respondit Joseph : Abait à me ut sic vestrum.

dominus noster, ut servi tun tantum flagitii señor así habin, que tus siervos hayan cometido tan gran maldad 17

- 8 El dinero, que hallamos en lo mas nito de tate saccorum, reportavimus ad te de terra los costales, te lo volvimos a traer desde lierra de Chancan : et quomodo consequens est ut fu- Cancán : ¿pues cómo es consiguiente que hayarati simus de domo domini tui aurum vel ar- mos hurtado de la casa de tu señor a oro ó plata?
- 9. Cualquiera de tua stervos en cuyo poder vorum tuorum quod queris, moristur, et nos fuere ballado lo que buscas, muera, y nosotros seremos esclavos de nuestro señor.
- 10. El coul les dijo : Hégase conforme à vuestentiam ; apud quemcumque fuerit inven- tra sentencia*; qualquiera en cuyo poder fuero tum, ipse sit servus meus, vos autem eritis hallado, ese sea mi esolavo, y vosotros seréis inculpados.
 - 11. Con lo que derribando apresoradamento los costales en tierra, abrió cada uno el suyo.
- 12, Y habiendolos escudriñado, comenzando que ad minimum, invenit scyphum in sacco desde el mayor hasta el mas pequeño, halló la copa en el costal de Benjamin.
 - 13. Y ellos, habiendo rasgado sus vestiduras, y cargado de nuevo sus asnos, volvieron á la
- 14. Y entré Judé el primero con sus hermanos sus est ad Joseph [needum enim de loco ablo- d Joseph [porque sun no se habia salido del lugar) y todos a una se postraron en tierra delante de èl.
- 45. A los que él dijo : 1 Porque habeis queritis? an ignoratis quod non sit similis met in do porturos de esta manera? ¿ ignorais por ventura que no hey quien se asemeie à mi 6 en la dencia de adivinar?
- 16. A quien dijo Juda : ¿ Qué responderemos 5 mi señor? Ló qué hablaremos, ó qué podremos oponer con justicia? Dios ha ballado la iniquitem servorum tuorum ; en omnes servi su- dad de tus siervos * : vodnos aqui, esciavos somus domini mel, et nos, et apad quem in- mos todos de mi señor, tanto nosotros, bomo squel en cuyo poder se ha hallado la copa.
- 17. Respondió Joseph : Lejos esté de mf que agam : qui furatus est scyphum, ipse sit ser- yo tal haga : el que ha hurtado la copa, ese ses. vas mous : vos autem abite liberi ad patrem mi osclavo : y vosotros marchad libres à vues tro padra.

1 MS. 7. Escusado es d tus sterios de faser tul coan.

2 Como si dijeran : Si hemes dado una prueba tan patento do nuestra fidelidad, que el dinaro que halfamos en appatros sacce, sin que supiérames por quien, al cômo habia sido puesto alli, lo hemos vuelto à traer desde la Berra de Chanaan; ¿cómo es creible, y como se puedo sospecher de nosotros, que pudieramos cometer una ascien tun lofame, como es tomar um alhaja de la casa de tu Sofier ?

3 Jacob dijo esto mismo cuando Laban la acuad de linberle burtudo los idolos. Genes. xxxx, 32. Las simas inqcontes jusque de la conciencia de los otros por la rectitor de la suya, y no los creen capaces de aquellos dellios, de que están ellos distontes. Pero estas ejemples nos emeñan al misma tiempo, que no pademos responder con certeto, alno de nosotros mismos, y quo nos engaĥamos frecuentemente en lo que crecaos mas elevio é indebitable de los etros.

4 El mayordomo al parecer consiente; pero luego mude de opinion,

6 Esto corresponde à le que habin diche antes su mayerdeme, cuando hizo detanar à les hermanes, v. 5. Con esta copa acostumbraria ala duda loscub lacer libaciones à Dios, can el fin de conocer su voluntad, y de implorar su comero para acertar en los providencias, para prevenir los mates... Por otra parte se había brebe tan celebre en Egipto con la interpretacion de los suebas de Pharaón y de sus oficiales, que era tenido per el impor adivino que bahia en toda squella tierra; aunque muy distante y ajeno de todos las supersticiones de los Egopcios, hizo habiai al mayordomo, y habinha el mismo conforme à esta idea que de él se tenia, Véaso S. Toz. 2 2, Quest. exv,

5 El Dies verdadero, à quien tonamos efendido, nos signe abora y castiga por nuestras enipas. Este se entiende principalmente del dello cometido contra Joseph , y de la inhumanidad con que le luchion tratado, cuando je

48. Accedens natem propins ludas, confidenter sit : Oro, domine mi, loquatur servus tuus verbum in auribus tuis, et ne trascaris famulo 110 ; tu es enim post Pha-

19. Domians meus, Interrogasti priùs servos tuos : Habelis patrem, aut fratrem?

20. Et nos respondimus tibi demino meo . frater mortuus est : et ipsum solum habet mater sua, paler verò tenerò diligit cum.

21. Dixistique servis tals : Adducite cum ad me, et ponam oculos meos super illum.

22. Suggessimus domino meo (Non potest puer relinquere patrem suum : si enim illum dimiserit, morietur.

23. Et dixisti servis tuis : Nisi venerit frater vester minimus voluscum, non videbitis amplius faciem mean.

24. Com ergò ascendissemus ad famulum tuum patrem nostrum , narravimus ei omnia que socurus est dominus meus.

25. Et dixu pater noster : Reverlimini, et emite poble param tritici.

26. Cui diximus : Ire non possumus : st fra Mr noster minimus descenderit nobiscum proficiscemur simul i alioquia ilio absente non audemos videro faciem viri-

27. Ad qua ille respondit : Vos scitls, quod duos genuerit mihi mor mes.

28. Egressus est unus, et dixistis : "Bestia deveravit cum ; et hocusque non comparet. 29. Si tuleritis et istum, et aliquid ci in via

contigerit, deducetis canos moss cum morore ad inferes. 30. Igitur si intravero ad servum tuum pa-

frem nostrum, et puer defuerit (cum anima illius ex huins anima pondent)

31. Videritaue cum non esse nobiscum. cum dolore ad inferos.

32. Ego propriè servus tuna sim, qui in

18. Y Juda acercandose mas á Joseph, dije alentislamente : Ruego, señor mio, que tu sigryo hable una palabra en tus oidos, y no le chojes con to esclavo : porque to cres despues de Pharann I

19. Hi señor, Preguntaste i la primera vez i tus siervos : ¿ Teneis padre, ó bermano?

20. Y nosotros respondenos á ti mi señor : Est nobis pater senex, et puer parvulus, qu. Tenemos un padre anciano, y un hermano pein sonectun illius nams est; cujus uterinus queño , que le nació en su vejez ; cuyo harmsno oterino na muerto : y a osto solo tiene su madre , y su padre le ama tiernamente.

21. Y dijiste á us sierves : Traédmeio acá, y pondré mis ojos sobre él 4.

22. Insinuamos á mi señor : No puede el muchacho dejar à su padre : porque si le dejare,

23. Y diffete à tus siervos : Si no viniere vuestro hermano el mas pequeño con vosotros, no vereis mas mi cara.

21. Pues luego que subimos á tu siervo nuestro padro, le contamos todo lo que lablo mi

25. Y dijo nuestro padre : Volved, y compradnos un poco de trigo.

28, Al cual le dilimos ; No podemos ir : 8 nuestro hermano el mas pequeño descendiere con nosotros, iremos juntos : de otra manera estando él ausente, no nos atrevemos à ver el rospo del hombre.

27. A lo cual el respondió : Vosotros sabeis, que dos me parió mi mujer ". 28. Selió el uno", y dijisteis : Una finra le do-

voró : y hasta ahora no pareca.

29. Si llevareis tambien à este, y le acaeciere en el camino alguna cosa, llevaréis mis canas con Iristeza al sepulcro.

30. Pues si yo entraro a tu siervo nuestro padre, y faltare el muchacho (puesto que su vida esta colgada de la de este)

14. Y viera que él no está con nosotros, momorietur, et deducent famuli toi canos ejus rirs, y tus siervos llevaran las canas de el con dojor al sepulero.

32. Sea yo propiamente tu esclavo, que sell

El texto heoreo : Que como tú, como Phuraon; cato as, que tal cres tú, é juagas con soborano podar y saurridad como Pharaon : o le miramos y respeintos camo al mismo Pharaon.

2 En la Escritura no se len que Joseph preguntase à sus hermanos la primera vez que se lu presentaron; antepor el contrario parece que fueron ellos los primeros que habiaron de esto à Joseph. Cop. RIM., 13. Pero so dele tonar advertido, que los autores sagrados en la narracion de un becho no suelen contar desde luego tedas las diconstancias que le ecompañan. Al principie se contentan con referir solamente le mas imperiante, y en le accesive suelen abadir para mayor inteligencia siguasa circunstancias que omitieron. Así Moveis en el cap. xid. 8, 4, shade lo que habia callado en al cap. xuz.

3 En comparacion con sua hermones. Véase el cap, precedente, v. s.

4 La Ferrariense dice : Y remaneció d sus solas de su madro. Es el único que quedo de su madre : lo mal si puede decir de Ruchél, que murió de sobreparto de Benjamin. Alapide.

5 MS. 7. Sobrel mi viso. Tendré mucho gusto en verle : le verd con mucho gusto.

6 Nussiro andre.

7 Rachel, a guian yn tanto ame.

a Al campo para ver ci estado, en que se bollaban sus bermanos.

a Supre Mar, 11, 13. - 6 Supre man, 8 5. -c Supra nanen 20 32.

in patrem meum omni tempore.

33. Manebo itaque servus tuus pro puero com fratribus suis.

34. Non enim possom redire ad patrera

menn hanc recepi fidem, et spopondi di- flador por él, y me obliqué diciendo : Si no le cens : Nisi reduxero cum, poccati reus cro volviere à traer, seré reo de pecado contra mi padre en todo tiempo.

33. Por tanto yo tu siervo quedaré en vaz del m ministerio domini mei, et puer ascendat muchacho en la servidumbre de mi señor, y el muchacho vaya con sus hermanos.

34. Porque no puedo volver á mi padre, esmeun, absente puero : ne calamitatis , que tando ausente el muchacho : por no ser testigo oppressura est patrem meum, testis assistam. de la calumidad que ha de oprimir à mi padre 1.

CAPITULO XLV.

lacenh se descubre à una hermanos , a quienes abraza con la mayor ternura. Enterado Pharadu, da órden para que venga lacob a ligipio con todo su familia, soseph liena de regalos a sus hermanos, y los despido para su padre. Este, admirado de lo que le dicen de su hijo, se dispone para partir à Egipto.

1. Non se poterat ultrà cohibere Joseph moltis coram astantibus : unde praccepit ut agrederentur cuncti forus, et nulles interesset alienus agnitioni mutum.

2. Elevavitque vocem cum fletu : quam audierunt Ægyptii, omnisque domus Pharaonis. Egipcios , y toda la casa de Pharaon.

3. Et dixit fratribus auis : Ego sum Joseph ! adhue pater meus vivit? Non poterant respondere fratres nimio terrore perterriti.

4. Ad quos ille clementer : Accedite, inquit, sd me. Et cum accessissent propé: Ego sum. ait, Joseph, frater vester, quem vendidistis in Egypture.

5. Nolite pavere, neque vobis durum case

1. No podla ya mas reprimirse Joseph a vista de los muchos que estaban presentes : por lo que mando que salieran todos fuera, para que ningon extrado asistiese al mutuo reconocimiento,

9. Y alzó la voz con llanto : la cual oyeron les

3. Y dijo k sus harmanos : Yo soy Joseph ; ¿vive mi padre I todavia? No podian responderio los bermanos espantados de un excesivo terror 1.

4. A los cuales él dijo dulcemento : Llegoos à mi. Y habiéndose ellos llegado de cerca, dijo : Yo soy Joseph, vuestre hermano, à quien vendisteia para Egipto .

5. No os asostels, ni os parezea ser cosa duvidestur quod vendidistis me in his regioni- ra * el haberme vendido vesetros para estas re-

I Rete discurso da Judá se tione con ruson por un modelo de la elecuencia una natural y persuasiva, y todo la historia de Joseph está llona da un arte inimitable. Pera nos serla muy peligroso admirar con exceso las bellesas de la Escritura por case solo respecto; porque nos expondriamos à mirar con hastio aquellos lugares, que parecen mas sencillos y desenidados, y on donde comunmente se encierran mayores y mas profundos misterios. El designic de Dios, que nos hebla en sus Escritures, no es el de balagar muestra imaginarien, o de enseñarnos a contentar la de ciros; sino el de purificarnos y convertirnos, El fondo de la Escritura es la verdad : y in caridad es su list, siendo Ioda ella obra de Dios.

2 Que estaban en los cuartos immediatos, y de ellos pasó la noticia hasta el mismo gabinete de Pharain. a film sadia Joseph que vivis , porquo lo habla oido repelldas veces do sua miamos hermanos. Pero como un brabes, que despues de haber desendo mucho una cosa , llega por cittimo al logro de cila, y llegando à su posselon, spenus orec que la paese; usi Joseph, indo como fuera de si, y imsportado de goro, pregunta lo mismo que sube : (Con que es verdad lo que me decia, que vive todavia mi padre?

4 Pondérese al tropel de afectes contrarios que se despectarian en el corazon de les hermanes al oir estas palabras. Sarprendidos à un mismo tiempo de suste, de contente, de espante y de admiracion, quedaten mudes del todo. No so atreverian ni sur alquiera à levantar la cabeza para asegurarse , si lo que velan era alguna ilusion de los ojos à de la imaginación. Se les rapresentaria repentinamente y con las mas vivos colores la Johannanidad , con que habian tratado en otro tiempo à aquel mismo que se les d'acubria, y que veian son absoluto poder para tomar de ellas una jasto venganza i traccian è la memoria los suchos que en atro tiempo les babia cantados se condenarian a si mismos por haberso querido oponer a los decretos invariables de la divina Providencia i y al mismo tiempo la aderarian, per ver que se habian verificado por los mismos medios y caminos per donde ellos habian pretendido optimirle y acabarte. En esta suspension permanecieron temblando, y sin poder articular non sola palabra, hasta que resobrandos un poco Joseph, les bablo con la mayor dulzora, y los alentó para que se acercaran à él y le

5 Para que me condujesen à Egipto. Este dijo, no par manifesturles el menor resentimiento, ni por darles en restro con su delito; sino para que su memoria excitase en su corazon una provechasa confusion, y detextasen io que habina hecho.

5 No es affijals ya por haberme vendido; porque esta no se biso sin una particular disposicion de la divica Pro

Supra xLin, D. - & Act. vii. 13.

& T. T. S.

CAPITULO XLV.

ante vos in Ægyptum.

6. Riennium est enim quod cospit fames esse in terra : et admo quinque apni restaut, quibus nec arari poterit nec meti.

7. Præmisitque me Deus ut reservemini super terram, et escas ad vivendum habere

8. Non vestro consilio, sed Dei voluntate hae missus sum : qua fecit me quasi patrem Pharaonis, et dominum universes domas ejus, ac principem in omni terra Ægypti.

9. Festinate, et ascendite ad patrem meum, et dicetis el : Hace mandat filius tous Joseph ; Dous feet me dominum universe term &gypti : descende ad me, ne moreris ,

40. Et habitabis in terra Gessen : crisque juxta me tu. et fili tui, et filii filiorum tuorum, oves top, et armenta toa, et universa quie posairles.

14. Ibique te pascam (adhue enim quinque anni residui sunt famisi ne et tu pereas, et domus tua, et omnia que possides.

12. En oculi vestri, et oculi fratris mel Benjamin, vident quod os meum loquatur ad

43. Nuntiale patri meo universam gioriam

bus : "gro salute enun vestra misit me Deus giones : porque per voestra salud me envic Des

6. Pues ya hace dos años que comenzó à haher hambre en la tierra : y sun quedan cinen nhos, en que ni se podrá arar, ni segar .

7. Y Dios me envio delante para que os conserveis sobre la tierra, y podais tener alimenlos para vivir".

8. No por consejo vuestro, smo por voluntad de Dios he sido enviado acá ; el cual me ha pecho conso padre de Pharaón 4, y señor de toda su casa, y principe en toda la tierra de Egipto.

9. Apresuraos, y subid á mi padre, y le diréis: Esto te envia à decir tu hijo losoph : Dios me ha becho dueño de toda la tierra de Egipto : desciende à mi, no te detengas,

10. Y habitarás en la tierra de Gessén : y cetaras cerca de mi tu y tus hijos, y los bijos de tus hijos, tus ovejas, y tus ganados mayores, y todo Іо que ровеев.

11. Y alli to glimentare * (porque aun restan cinco años de hambre) para que no perezcas tú, y tu casa, y todo lo que posces.

12. Hé aqui que vuestros ojos y los de mi bermano Benjamin están viendo, que mi boca os habla 7.

13. Anunciad a mi padre toda mi gioria, y

videncia, que sabe convertir el mai en bien. Ne dige, que ne detestels el delite enorme que cometistels contra un hermano inceente, cuyos suspiros no movieren vuestras entrainas, pero la dello servir de consucio, que Dies permilló aquel delito, para que me viérais hey en la grandeza en que me salio, haciendo que viniese ya delanta de vosetros, para preveniros con que pudiescia vivir en estos años carenos, que acaban con tada la tierra. Vesse un lugar muy parceido à cate ca los Act. II, 23, suyo sentido es may conforme al presente, paeste que lusar vandido por ses hermanos, es una viva linagen de Jesucristo vandido à los Judios para nuestra salud y remedio.

I En las cercanias dal Milo se sembraria alguna cosa, cup. xivus, 10, pero cate era un socorro muy recess pere neudir à las necesidades de tantas provincias. El espiritu linmano, contemplando toda la serio de los becins es loseph despues de su elevacion, el perte que tuvo con sus hermanes, y tambien lo que aqui se dice, se balla naluralmente pravenido de pensamientos é ideas poes favorables à la granda virtud de Juseph, Joseph no se dié à concer à sus hermanes sino et el aggunde aña de la hambre, y par consigniente en el naveno de su elevacion, cuando ya babian pasado los siete de abundancia. ¿ Pues porqué dilaté tante tiempo dar avise é faceb, de que vista y en una tan alta diguidad aquel tujo à quien tanto amaba, y que areta muerto ? ¿porqué en lugar de apresonade una noticia de tan extraordinario placer, parece que solo atiende à redoblerte les panas, deteniendo en prisiones i Simedo, y hactendo alardo de querer delener tambian á aquel Benjamin, que am la vida de su padro? ¿panças su acudir desde luego al mantenimico lo de au familla un tiempo do una extrema carestia, que se extendu a Chuman . en donde sable que moraha? ¿Seris acaso por temer aigun peligro à entatrofe, al descubria qual era su nacion? y annque esto fuese cierto, quo debin bacer sacrificio de unos lusas y obligaciones tan estrechas, y finr el susses In divina Providencia? Si estas reflexiones recuyesan sobra un hombro vulgar, condenariamon sin baiancear em timides y una política, que al parecer prevalecen sobre los sentimientes de la religiou y de la naturaleza pero teniendo per objeto a un hombra, favorecido particularmente del cielo, como lo acreditan todos los sucesse de sa vida, bajando la cabesa, adoremas los ocultos juicios de la eterno Subiduria, y conociendo nuestros cortos alcances, confescuos nuestra ignarancia, y que Joseph se gubernó en todo por particular movimiente é inspiraden ad

2 MS. 3. Para vos poser quedamiento.

8 MS. S. E per vos abiviguar con grand excapamiento.

4 Era nombre de dignidad en la corte del rey de Egipto, como en la de España el mayordomo mayor. Ampide. b La tiarra de Gessen, cuya capital fue Ramesses, se debe colocar entre Tanis, y el brazo de mar mes crierla del Nilo. En el territorio mas fértil de todo el Eglpto, porque estando vecino al Mediterraneo, guesta del besoficio de la lluvia , de la cual caracia por lo general todo el Egipto. Gesson significa lluvia.

6 MS. 3. Governariehe ar.

7 No ûndels, hermanos mios, que sey el mismo que es digo : Joseph sey, vuestro hermano, ne lo dadeis. Esta voz que escuchas ou persuada, y el cirme hablar sun intérprete ca vuestra anisma lengua hebréa; y tambien pér mi quetide hermano Benjamin , hijo como ye de Nachell. Menoch.,

meam, et cuncta que vidistis in Egypto : fes- todo lo que habris visto en Egipto : apresuraos, tipate, et adducite com ad me.

14. Camque amplexatus recidisset in col-Inm Benjamin fratris sui, flevit: illo quoque similiter flente super collum eius.

48. Osculatusque est Joseph omnes fratres suos, et ploravit super singules : post que ausi sunt loqui ad eum.

16. Auditumque est, et calebri sermone yulgatum in aula regis : Venerunt fratres loseph ; el gavisus est Pharao, augus omnis familia ains

17. Dixitque ad Joseph ut imperaret fratriterram Chansan,

18. Et tollite inde patrem vostrum et cogna-

19. Prescipe ctiam ut toliant plaustra de sporum ac conjugum, et dicito : Tollite patrem vestrum, el properate quantociós vontentes.

20. Nec dimittatis quidquam de aupelleccrunt.

21. Feceruntque filii Israël ut els mandacundum Pharaonis Imperium : et cibaria in Hipere:

22. Singulis quoque proferri jussit binas teos cum quinque stolls optimis :

23. Tantumdem pecuniæ et vestium mittens dem asinos, triticum in itinere panesque por-

24. Dimisit ergó fratres suos, et proficiscontibus ait : Ne trascamini in vin.

25. Qui ascendentes ex Ægypto, venerunt in terram Chansan ad patrem suum Jacob.

26. Et nuntiaverunt ei, dicentes : Joseph gravi somno evigliana, lamen non credebal

y traédmela.

14. Y como se hubieso dejado caer i sobre el cuello de Benjamin su hermano, al abrazarle. lloró : llorando tambien igualmente aquel sobre el cuello de Joseph.

15. Y besé Joseph á todos sus hermanos, y lloró sobre cada uno de ellos ; despues de lo qual se atrevieron à hablarle.

16. Y se oyó, y divulgó por voz pública en el palacio del rey: Vinieren los hermanos de Joseph : y holgóse de ello Pharaón, y toda au fa-

17. Y dijo á Joseph que diera órden á sus herbus suls, dicens : Onerantes jumenta, ite in manos, diciendo : Cargando las bestics , id é la tierra de Chanasa.

18. Y tomad de alli à vuestro padre y parentionem, et venite ad me : et ego dabo volis tela, y venid à mi : y yo es daré todos les bleomnia hona Ægypti, ut comedatis medullam — nas de Egipto, para que comala al meollo a de la tiorra.

19. Da tambien órden que tomen earros de la terra Ægypti, ad subvectionem parvulorum tierra de Egipto para el trasporte de sus hijos y mujeres, y díles : Tomad à vuestro padre, y apresuraos a venir cuanto antes,

20. Y no dejeis cosa alguna de vuestro menatili vestra : quia omnes opes Ægypti, vestra je : porque todas las riquezas de Egipto vuestras Beran.

21. Y los hijos de israel lo hicieron como so tum fierat. Quibus dedit Joseph piaustra, se - les babia mandado. A los cuales Joseph dio carros, conforme à la órden de Pharaon : y viveres para el camino.

22. Mandó asimismo sacar para cade uno dos stolas: Benjamin verò dedit trecentos urgen - vestidos : Y a Benjamin dió trescientas monedas de plata con cinco vestidos muy preciosos :

23. Enviando para su padre igual cantidad de patri suo, addens el sainos decem, qui subye- dinero, y vestidos, anadiendo à mas diez nanos, herent ex omnibus divitiis Ægypti : et teti- que portensen de tedas la riquezas de Egipte : y otras tantas borrious, que llevaban trigo y panes para el camino.

24. Despidio con esto à sus hermanos, y cuan do partina les difo : No riñais en el camino 4.

25. Los cuales subtendo de Egipto, vinieron á tierra de Chansan à Jacob su padre.

20. Y diéronte la nueva, diciendo : Tu bijo Jofillus tuus vivit : et lese dominatur in omni seph vive : y el es el que mands en toda la tierra term Ægypti. Quo audito facob, quasi de de Egipto. Lo cual vido por Jacob, como despertundo de un pesado sueño , no acababa de darles crédito.

t La naturaleza pedia esta preferencia; y las circunstaurias en que se ballaban los hormanos, y el escarmiento por lo pesedo hacian que la miraran sin envidia. Perman senron largo rato abrarados estrochamente sin sabarso desnatr el una del otre, derramando dulces y ubundantes lagrimas.

2 El texto hobréo : La grosara. Así llaman los Hebréos à lo mejor y mas precioso de la tierra, Henock. a Cada vestido se componia de una túnica, y una capa ó manto. El uno de estas vestidos era ordinario para dentro de casa , y el otro fino y procioso para cuando saliesen en público. Menoch.

4 Jaseph tunta que sus bermanos se acususen los unos á los otros de haber querido que él pereniora, y que los que le habian salvado la vida, diaran en rostro con su crucidad à los que se la habian querido guitar; de dendo podia nacer entre cilez alguna pendencia, que tuviese muy maias conscençuçies,

a El texto original : Y desmajrase su cornxon; esto es, cayo en una especia de deliquio ó desmayo, faitándola las fuerzas para no ceder à la suma alegras, que se causó una nueva tan poco esparada. Bué esto en lanto grado, que uun repitténdoselo una y otra vez, no daba credito à sus palabras. Tai fué la novodad que hiso an el corazon

miserat, revixit spiritus ejus,

28. Et alt : Sufficit mihi si adhuc Joseph filius mens vivit : vadam, et videho ilium ante- Joseph : iré, y le veró antes que me muera (, quam moriar.

27. Illi è contrà referebant omnem ordinom 27. Elios por el contrario contaban toda la sarei Camque vidisset plaustra, et universa ques rie del succeso. Y cuando hubo visto los carros, y todo lo que habia enviado, revivió su espírita.

23. Y dito : Bastame, ai todavia vive mi him

CAPITULO XLVI

Jacob parte à Existo con tons su familie, Joseph sale à recibirle : abrara à su patre, y le recibe con tieram lagrimas, Y encarga à todos, que deplaren à Pharada que su profesion es de pasiores,

1. Profectusque Israël cum omnibus que tatis ihi victimia Deo patris sui Issao,

2. Audivit eum per visionem nocils vocanrespondit : Ecco adsum.

8. Alt illt Dous : Ego sum fortisamus Deus patris tal : noli timere, descende in Egyptum, quia in gentem magnam faciam to ibi.

4. Ego descendem teaum illue, at ego indè adducam to revertentem : Joseph quoque ponot manus suas super oculos tuos.

5. Surrexit autom Jacob à poteo juramenribus suis in plaustris ques miserat Pherao ad portandum sonem.

6. Et omnis ques possederat in terra Channan : " venitque in Egyptum cum omni se- Channan : v vino à Egipto con toda su familia,

7. Filli cjus, ci nepotes, filim, ca cuncta a.mul progenies.

8. Hee sunt sutem nomine filiorum Israe., ris suis. . Primogenitus Ruben.

1. Y habiendo partido Israel con todo lo cua babebat, venit ad puteum juramenti : et mac- tenis, vine al pozo del juramento : y despues de haber inmolado alli victimas al Dios de su padre

2. Le oyé en una vision de noche, que le llatem so, et dicentom sibl : Jacob, Jacob : cai maba, y le decla : Jacob, Jacob : á quien respondid : Vedmo nqui.

3. Dijole Dies : Ye sey el Dies fertisimo de te padre : no temna 2 , desciende à Egipto, porque alli te haré sobre una gente grande *.

5. Yo descenderé contigo alla, y yo de alli le tracré, cuando vuelvas : loseph tambien pondra sus manos sonre tus ojos ".

5. Levantôse pues Jacob del pozo del juramenti: "tuleruntque eum filu cum parvulis et uxo- to : y le llevaron sua hijos juntamente con sua niños y sus mujeros en los carros que habis enviado Pharnón para conducir al apciano,

6. Y todo lo que babia poseido en la tierra de

7. Sus hijos y nietos, hijas 7, y juntamente toda la parentela.

8. Y estos son los nombres de los hijos de laqui ingressi sunt in Ægyptum, ipse cum libe- rael, que entraron en Egipto , al con sus bijos. El primogénito Rubén.

t Cotéjese este con la que dije el vieje Simeén , poseidz su nima del mas pure gose , al recibir entre sus brases al niño Jesus, a quien Joseph representabs. Luc. u, 20 y 30. Nune similitis....

2 El nombro propio de este lugar era Bersahan, del que homos habiado en el cap. uxi, 81, y xxvs, 81. Jacob po quino dejar la tierra de Chunnain para ir à establecarse en Egipto con toda su familia , siu consultar antes al Sober. y sin pedirio su proteccion, para indo lo que le podm suceder à di y à sus hijos en un roina extraño, y en donée se adoraten las júnios mas abensigables.

3 Los motivos de en temor eran, porque estaba ya anunciado que el pueblo de Dios serte afligido co Egipto; Genes. wv. 18; y Abrahám habia aido alli injuriado (Genes. zu., 16; y Dios on Uempo de Igual carsalla habia mundado à lesso, que no fuese allu; Genes. zuvi. 2; y porque Channan era ya como au putria. Temia tambicu que sus bijos esyesan ca la idelatria y visios de Egipto, y que eficiencias y atraides de la fertifidad de Egipto, es quistesen volver à Chansan, desentendiéndese de las promesas de Das, y dilimanismo temia movirse en el cardno, Menochio y Alapida.

4 Te haré caudillo y cabeza de un grande pueblo , que me conorca y adore.

& No en to persons, sino en te posteridad. Y así le compilé, conside sus descendientes volvieron à temar posteira de la tierra de Chanada. Ademés de este fueren trasladados los buesos de Jacob à la tierra de Chanada.

6 Era costumbre entre los antiguos qua los hijos cerraban los ojos á sus padres cuando morian, y los padres à los biles : y le mismo ejecutaban los amigus unos con otros.

T Jacob no tuvo mus dese una hija que fué Dina; y sai esta es una emilage, por la que se pone el plumi per d alogular. Puede este tambien entenderse de sus nictas, y del mismo modo de sus nucres, ó de las mujeros de sus

8 Katra Jacob en asia numeracion, y asimismo Joseph y ans des blics Epiraim y Manassés, casado só 'alla de los Israellins, que entraron en Egipto.

* 4ct. vsi, 15. - 5 Jes. warv, 4, Peal, cov, 29, Isni, Liu, 4, - c Exed. 1, 2 vi, 14, Num. xxvi, 5, 1 Par.v. 2, B.

g. Filli Ruben : Henoch et Phallu et Hesren et Charmi.

10. • Filli Simeon : Jamuel et Jamin et manifidis.

41. Filli Levi : Gerson et Coath et Merari 12, º Filli Juda : Her et Onan et Sela et

Open in terra Changan, Natique sunt filii Pinsres : Hesron of Damul.

43. 4 Filli Issachur : Thola et Paua et Job et Samron.

14. Filii Zabulon : Sared et Elon et Juho-

48. Si filli Lise quos genuit in Mesopotamia Syrise com Dion filia sun : omnes animue fillorum eius et filiarum, triginta tres.

10. Filli Gad : Sephion of Haggi et Suni et Eschon et Heri et Arodi et Areli.

17, " Filii Ager : Jamne et Jesua et Jessui et Beria, Sara quoque soror corum. Filii Reria : Heber et Melchiel.

18. Ili filii Zelphæ, quam dedit Laban Lise flig sure, et hos genuit Jacob sedecim ani-

40. Filii Rachel uxoris Jacob : Joseph et Benjamin.

20. 'Natique sunt Joseph till in terra Ægypti, quos genuit el Aseneth illia Putiphare sacerdotis Heliopoleos : Manusses et Ephraim,

21. Filli Benjamin : Bela et Becor et Asbel et Gera et Naaman et Echi et Ros et Mophim et Ophim et Ared.

22. Hi filli Rachel quos genuit Jacob : omnos animie, quatuordecim.

28. Filli Dan : Husim.

24. Filli Nephthali : Jasiel et Gunl et Jeser et Sallem.

25. Hi filli Balæ, quam dedit Laban Rachell filia sum : et hos genuit Jacob : omnes nuimas, septem.

26, Cuneto animo, que ingresse sunt

9. Rijos do Rubén : Enóch y Phalú y Hearón y Charmi.

10. Ilijos de Simeón : Jamuel i v Jamin v Ahod et Iachin et Sobar et Saul filius Cha- Ahod y Jachin y Sobar y Saul bijo de una Cha-

11. Hijos de Levi : Gersón y Casth y Merari. 12. Hijos de Judá : Her y Onán y Selu y Pha-Phares et Zara ; mortui sunt autem Her et rés y Zara ; mos Her y Onéa murieron en la fierra de Changan Y los bijos de Pharés fueron Hesron v Hamol

18. Ilijos de Isauchar : Thola y Phus y Job y

14. Hijos de Zabelón : Sared y Elón y Jaho-

15. Estos hijos de Lia que engendró en Mesopotamia a de Syria y & Dine su bija : todas lus almas de los hijos é hijas do ella, treinta y tres . 16. Ilijos de Gad : Sephión y Haggi y Suni y

Eschon y Heri y Arodi y Areli.

17. Hijos do Asér : Jamné y Jesuá y Jessui y Beria y Sara hermana de elios. Hijos de Beria : Heber v Melchiel.

18. Estos bijos de Zelpha, que dió Labán á Lia su hlja, y estos parió à Jacob i diez y sels al-

19. Hijos de Rachél mujer de Jacob : Joseph v

20. Y nacieron à Joseph hijos en la tierra de Egipto, que tuvo de Asenéth bija de Putiphare sacerdote de Reliópolis : Manassés y Enhraim.

24. Hijos de Benjamin : Bela y Becor y Asbel y Gera y Nasman y Echi y Ros y Mophim y Ophim y Ared.

22. Estos, los hijos, que parió Rachél á Jacob ; todas las almas, entorce,

23. Hitos de Dan : Husim.

24. Hijos de Néphthali : Jasiel v Guni v Jesér y Salléin.

25. Esios, los bijos de Bala, que dió Labán à Rachól su hija : y estos parió a Jacob : todas las almas, siete.

26. Todas las simas, que entraron en Egipto

1 En el Libro de los Wilmaros xxvi, 12, se lluma este con ol nombre de Namuel.

2 Esto se debe entendor de sus sels hijos, y de su hija limb, y no de sus niclos; porque una parlo de celos nació en la tierra de Chammin,

a Esta es une sinecdoque, por la cual se pona el todo pur la parte, ó al contracio. Quiero decir : Todos les

4 81 se cuentan todos los hijos y nictos de Jacob y de Lie, que aqui se refieren, non treinto y quairo personna, pero al de estos se descuentan, como debe hacerso. Her y Onén, que murteron entes en la tierra de Chanain, y per consigniente no antraron en Egipto, y se incluye Jacob en este número, v. s. resulta justamente el número de las trelata y tres personas que squi se dicen. Hescón y Hamul, hijos de Pharés, maderon en Egipto, daspues que despandió à Al Jacob, y así no entraron en su persona, sino en la de su padre; porque ents sotrada so delse extender a todo el tiampo que vivió lacob en Egipto, que foeron diez y siste mos, y non tambien Joseph, que vivió selenta y uno despuez que subió su padra. Segun lo que lievamos dicho, expone este lugar S. Aquer. Quest. axxim, in Cenes. Otros tianan por may probable que Dina pasó 4 Egipto, y que está deluida en el número de las traints y tres personas,

5 Jacob está en dativo, como claramente se va en el hebréo 30377, y en el griego de famili et hos genets Zelpkn Jacob.

α Eged. vi, 15, 1 Par. ιν, 24. - 5 1 Par. νι, t, - ο Ι Por. ιι, 3; ιν, 21. - d Ι Par. νιι, 1. - ε Ι Par. νιι, 30. - f Supra xu, 50, infra xuvm, 5. - g I Paral, vn, 6: vm, 1.

femore illius, absque uxoribus filiorum ejus . sexagints sex.

27. Filli autem Joseph , qui nati sunt ci in terra £gypti, animæ duæ. "Omnes animas domus facob, que higresses ant in Ægyptum, fuere septuagints.

28. Misit autem Judam ante se ad Joseph, ut nuntiaret ei, et occurreret in Gessen.

20. Ouò cum pervenaset, juncto Joseph curru suo, ascendit obviàm patri suo ac cumdem locum i vidensque eum, frruit super 301him ejus, et inter amplexus flevit.

30. Dixitque pater ud Joseph : Jam lestus moriar, quia vidi faciem tuam, et superstitem te relinque.

31. At ille locutus cat ad fratres suos, at ad omnem domum patris sui : Ascendem et nuntiabo Pharnoni, dicamque ei : Fratree mei , et domus patris mei, qui erunt in terra Chaman, venerunt ad me :

32. Et sunt viri pastores ovium, curamque habent alendorum gregum ; pecora sua, et armenta, et omnia que habere potuerunt, adduxerunt secum.

33. Cûmque vocaverit vos, et dixerit : Quod est opus vestrum?

94. Respondebitis : Viri pastores sumus servi tui, ab infantia nostra usque in prissens, et nos et patres nostri. Hæc autom dicetis, ut habiture possetts in terra Gessen : quia detestantur Egyptil omnos pastores avium.

1 MS. B y Funnan, Y sultentes de su anca,

De Lia. v. 15, personne. 33} De Rachel, . . v. 22, bijor y metos, . . 14

2 Esto es, el mismo Jocoh con les bijos y pictos. Do Zelpha. . . v. 18, persons. 16 70. De Ilala. . . . v. 25, bijos y nietos. . . . 7/

En el versicolo precedente se dice que todas las almas que entraron con Jacob en Egipto fueron 66; pero un se opene si uno al otro, sino que en el versicolo 28 no se esentan como en el 27 todas los almas de la casa de lacale. mus solamente aquellas que entraron con el en Egipto y salieron de su musio, Ambas condiciones exclures é Jacob, y la primera à Joseph y a sua don hijos, que no entraron en Egipto con Jacob. Quindos estes cuatro de to quedan 60. En la version de los 12x y en los Actus de los Apástoles vu, 14, se cuentan setento y oinen, 8. Estans oxpresó este número tomándolo de los exx perque en al principlo de la ligicala ara esta version la que se usaba, como se procha por las Epistolas conónicas, que escribteron los Apóstolas á los Judios convertidos, y mos particularmente de la Epistola de S. Panio à los Bebrios II, 21, Los exx aunden à esten setents persones, que rethere agui Movada, cinco mistos de loseph, auyos nombres expresan en los vv. 20 y 21, squaye de bus Masgood. abe frence durê à mallant à Tôga, vor Mayio : Majio de lybrente rou Palade hot de Repays deshoot Maracet. Juraduche nat Tadu biet St Itoradache. Edde. y fueron hijos de Manuscas, que le parté la concubina dyra, Machie: y Machir engendro d Goland : é hijos de Ephroim, hermano de Manassès, Sutaloam y Taum : é hijas de Suculadm, Edom. Y así en todos son solonia y cinos personas. Por la cual, aunque cuando lacob subió à Egiple. Mannesés y Ephraint do se halluban todavia en estado de tener estos bijos que aqui se refleren; esto no obeindo los anx bacen mencion de ellos por prolupsis è anticipacion, y dejan de incluirlos é contarios, cuando en el Denteronamita x, camforme à la narracion de Movars, dicen que Jasob entré en Egipte con seients parsonse : è se dabo contar en esta entrada todo el tiempo de la vida de Joseph, como dejamos advertido, y quierra muchos Interpretes signiendo à S. Agustix

I La causa de abornizar los Egipcios á todos los que se ocupaban en criar ganados, era porque mataban, cumian y vendian ovejas, busyes, carneros.... que elles adoraban. E.cod. vin, 26. Aiso que elles tambien les grisban para servirse de su luna y icche, y para las indores del campo, Por vira parte es digna de la mayor rea-

cum Iacob in Egyptum, et agressa sunt de con Iacob, y saliaron de su muslo i, sin conta las mujeres de sus hijos, sesenta y seis.

> 27. Y los hijos de Joseph, que le nacieron en la tierra de Egipto, dos almas. Todas las almas de la casa de Jacob , que entraron en Egipto . fueron setonta .

> 28. Y suvió à Judá delante de si para avisar à Joseph, que suliera à encontrarlo en Gessén.

20, Adonda despues que llego, Joseph uncido su carro, subió al encuentro de su padre al mismo lugar : y vieudole, se arrojo sobre su cuello. y abrazámiole lloro.

30. Y dijo ol padre à Joseph : Ya moriré contento, porque he visto tu rostro, y te dele

31. Y ál dije á sus hermanos, y á toda la casa de su padru : Subiré y noticiare à Pharagu, y lo dire : Mis bermanos, y la casa de mi padre. que estaban en la tierra de Chansan, han venido à mi

32. Y son hombres pasteres de ovejas, y lienen el cuidado de criar gunados : han traido consigo sua rebaños y ganados mayores, y todo cuanto pudieron posear.

54. Y cunodo os liamare, y dijere : ¿Coúl es vuestra ocupacion?

34. Responderéis : Hombres pastores somes tus siervos, desde puestra niñez basta abora. nosotros y nuestros padres. Y esto lo direis, para que podais habitar on la tierra de Gessén; porque los Egipcios abominan á todos los pastores de ovelos.

CAPITULO XLVII.

loseph presenta su padre y cinco de sus hermanus à Pharaon, que tes du la perra de Gessén. Enfermis lacob pasados diex y siete agos. Promesa de Joseph para au sutierro cu la tierra de Chanato.

venerunt de terra Chanaan : et ecce consistunt in terra Gessen.

2. Extremos quoque fratrum suorum quinque viros constituit coram rege !

3. Quos Illa interrogavit : Quid habetis oneris? Responderunt : Pastores ovium sumus servi tui, et nos, et patres nostri.

4. Ad peregrinandum in terra tua veni-Chanann : petimusque ut esse nos jubeas servos mos in terra Gessen.

5. Dixit itaque rox ad Joseph : Pater tuus et fraires tal venerunt ad te.

6. Terra Ægypti in conspectu tuo est : in optimo loco fac cos habitaro, et trade cis termeorum.

7. Post base introduxit Joseph patrem suum ad regem, et statuit cum coram eo : qui bone-

8. Et interrogates ab co : Quot sunt dies annorum vitar tuar?

1. Ingressus ergó Joseph nuntiavit Pha- 1. Entrando pues Joseph á Pharsón le avisó. raeni, dicens : Pater meus et featres, oves diciendo : Mi padre y hermanos, aus ovejas y coram et armenta, et cuneta que possident, gurados mayores, y todo lo que poscen , han venido de la tierra de Channán : y hé aquí están detenidos en la tierra de Gessén 1.

2. Y à los últimos claco " hombres de sus hormanos presentó delante del rey

3. A quienes el preguntó : ¿ Qué ocupacion tenels? Respondieron : Pastores de oveiss somos vuestros siervos, esi posotros, como nuestros pudres.

4. Hemos venido para estar algun tiempo en mus : quonium non est herba gregibus servo- tu tierra : porque no bay yerna para los ganados rum tuorum, ingravescente fame in terra de tus siervos, por causa de aumentarse la hambre en la tierra de Chanada : y penimos que mandes que nosotros ins siervos estemos en la tierra de Gassán.

> 5. Con cato al ray dijo à Joseph : Tu padre y tus hermanos han venido á ti.

6. La tierra de Egipto está á tu vista * : hazlos habitar en el mejor lugar, y dales el territorio ram Gessen. Quod si nosti in als esse viros in- de Gessén. Y si entiendes que entre ellos hay dustrios, constitue illos magistros pecorum hombres industriosos, ponlos por mayorales de mis gapades.

> 7. Despues de esto introdujo Joseph á su padre al rey, y le presenté delante de ét : et cual bendiciéndole 4.

8. Y preguntado por aquel : ¿Cuántos son los dias de los nãos de tu vida?

9. Respondit : Dies peregrinationis mess 9. Respondió : Los dies de mi peregrinacion s

mendacion la madestia de Joseph. Elevado é la mas alta fortuna, reconoció públicamente á sus bermanos, cuya profesion em generalmente aborrecida de los Egipcios; quiso que continuaran en al mismo ajercicio, sin que el poter y ardida, que tente con el principe, le suviera para enriquecer y engrandezer à su familia; sino salo para que tuvieran con que vivir, y calo lajos de la corte. Atendió al mismo tiempo á que estuvieran juntos, con lo que postina conservarse en la sencilles de costumbres y de vida, en que se crieron en la tierca de Chancán, y estar mus distantes de poderse pervertir con las abominaciones de les Egincies. Per último les proporcionó el mejor territorio de lodo Egipto, ya por la abundancia y calidad de pustos, que nocesitaban para sus genados, y ya tambien porque su ballason en proporcion de poder salir Beilmonte de anuella tierra para pasar à la de Changan. como subin que babía do suceder en lo venidero. Otros dicen que el calio de los Egipcios à los pastores nacia de la males que sufrieren, cuando se asurperen la demissacion de aquella tierra unos posteres vagamendos, que ellos linman reyes pastores trascientos y ochenta años untas de la llegada de Jucab á Egipto.

I Esperando spestrus federas.

2 Esto es, los mas jóvenes. Este parece que es el sentido que nos ofrece la letra. El toxto hebréo : 3º de la extremidad, ó de las dos extremidades de sus hermanos ; dondo parços que se de a entender, que loseph tomó de les mus viejes y de los mas jóvenes; lo que ejecutaria sin dada para evitar solos y envidias entre ellos. Otros quieren, que fueron los cinco primeros que se la pusieren uclaste interpretando extremos por quesdam : an Yayanto; pero la version, que exponemos, es la mas recibida generalmente

3 A tu disposicion está teda la tierra, para que en ella escojas el lugar ó territorio , que te parema,

4 Rato es, Jacob. 772 Barne, cuando se refiere à Dios significa dar gracius, atabar, pedir, etc. y cuando à los nombres, desencies todo suarte de bienes y de felicidades.

5 Los santos patriarque se miraban como extranjeros en este mundo, porque aspiraban á eira vida eternamente felix, y á su patria verdadera, esto es, á equella ciudad edificada sobre un fundamento sólido, de la cual Bios es el fundador y el arquitecto. Hebr. 11, 13,